

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

На правах рукописи

**САИДОВА ЗИЛОЛА УРОКОВНА**

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА LIFE В АНГЛИЙСКОМ И  
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность: 5А – 120102

Лингвистика (английский язык)

**ДИССЕРТАЦИЯ**

На соискание степени магистра филологии

Работа рассмотрена и

допускается к защите

Зав. Кафедрой

к.ф.н. Галиева М.Р.

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2014 г.

**Научный руководитель:**

Кандидат филологических наук,

доцент **Тухтаходжаева З.Т.**

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2014 г.

Ташкент – 2014

## Оглавление

### Вербализация концепта LIFE в английском и узбекском языках

Введение.....3

#### Глава 1. Теоретические основы исследования концепта

1.1. Концепт как лингвистическое и экстралингвистическое понятие.....	12
1.2. Принципы и методы концептуального анализа .....	20
1.3. Концепт как лингвокультурологическое явление .....	26
Выводы по первой главе.....	33

#### Глава 2. Вербализация концепта LIFE в английском и русском языках.

2.1. Когнитивный подход к исследованию семантики слова.....	35
2.2. Понятийная составляющие концепта ЖИЗНЬ и LIFE .....	41
2.3. Образная составляющие концепта ЖИЗНЬ и LIFE .....	47
Выводы по второй главе .....	55

#### Глава 3. Вербализация концепта ҲАЁТ в узбекском языке

3.1. Семантическая структура ҲАЁТ в сравнительном плане .....	57
3.2. Опыт сопоставительного анализа концепта LIFE и ҲАЁТ.....	62
3.3. Опыт когнитивной интерпретации фразеологических номинаций концепта ҲАЁТ.....	68
Выводы по третьей главе.....	77
Заключение.....	79
Список использованной литературы.....	81

## Введение

Исследованию природы концепта в современной лингвистике уделяется первостепенное значение. Однако вопрос о том, что есть концепт, в настоящее время окончательно не решен, поскольку многое в понимании этого феномена еще требует прояснения.

Концепт – принадлежность сознания человека, глобальная единица мыслительной деятельности, квант структурированного знания. Люди мыслят концептами, упорядоченная совокупность которых в сознании человека образует его концептосферу. Термин "концепт" в лингвистике старый и в то же время новый. Еще недавно он воспринимался как эквивалентный термину "понятие". Однако современное языкознание характеризуется новыми подходами к данному понятию, и стимулирует использование когнитивного подхода к изучению языковых явлений. (Кубрякова, 1998:34)

Концепты понимаются как единицы оперативного сознания, которые являются отражением факта действительности. Они могут быть вербально представлены в виде ядерных лексем, фразеологических единиц, паремий, словообразовательных структур и т.д. Такое разнообразие средств их вербализации в языке предоставляет возможность полного отражения картины мира в сознании носителей языка (Кубрякова, 1998:35).

Язык – составная часть культуры, её орудие. Язык народа есть не только инструмент общения и воздействия, но и средство усвоения и формирования культуры, получения, хранения и передачи культурнозначимой информации.

Создатели сборника «Язык и наука конца 20 века» (Кубрякова и др. 1995) употребляют термин "концепт" в значении одного из центральных объектов эпистемологии современной лингвистики. "Концепт" как

когнитивный термин оказывается связанным с тем аспектом лингвистики, который обращен к проблеме значения как ментальной сущности, к роли слова в процессах категоризации действительности, речемыслительной деятельности, поэтому использование термина с когнитивных позиций при описании семантики языка считается правомерным. Так, термин "концепт" в современной лингвистике используется для обозначения мыслительного образа, называемого той или иной лексической единицей. Нельзя изучать смыслы вне того, без чего они не существуют - без внутренних миров их носителей и в отвлечении от говорения и понимания как процессов. Ряд учёных по исследованию концептуальных терминов предлагает следующее определение концепта:

"Концепт - термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека". Концепт значительно шире, чем лексическое значение, закрепленное в словаре.

Концепт - сложное, многоаспектное понятие. Это не хаотичное нагромождение значений или смыслов, а логическая структура, имеющая внутреннюю организацию. (Рябцева 1991 - цит. по Плотникова 2000: 15). "Концепт есть мыслительное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода" (Лихачев, 1993: 4).

Концепт - это вся совокупность знаний о свойствах денотата. Материальной базой концепта, его выразителем является слово (Телия 1996: 100).

Трактуя термин "концепт" как идеальный объект, существующий в нашей психике, А.Вежбицкая считает, что за одним и тем же словом данного языка в сознании разных людей могут стоять разные концепты. С этих позиций концепт определяется как "сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И с

другой стороны, концепт - это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее" (Степанов 1997: 40) Ю.С.Степанов считает, что концепт существует в ментальном мире человека в виде "пучка" представлений, понятия, знаний, ассоциаций, переживаний, который сопровождает слово. Концепты не только мыслятся, они переживаются. Они - предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений. Концепт - основная ячейка культуры в ментальном мире человека (Степанов 1997:41). Ядерные лексемы, фразеологические единицы, паремии, словообразовательные структуры и другие являются основными представителями вербализации концептов. Такие многочисленные средства вербализации дают возможность полного отражения картины мира и культурных традиций в сознании носителей языка.

Данное диссертационное исследование посвящено сопоставительному анализу концепта "life" в английском, русском и узбекском языках.

**Актуальность** настоящего исследования обусловлена его включённостью в проблематику современной научной парадигмы концептологии. На данный момент интерес к менталитету носителей языка, а также национальной специфике языковых картин мира в научной литературе несомненен. Имеется масса авторитетных исследований, в рамках которых ставится задача описания языковой картины мира (Вежбицкая 1996, 2001, Арутюнова 1998; Кубрякова Е.С., 1996; Воркачев 2004 и др.).

Языковая картина мира может быть изучена с помощью описания составляющих её концептов. В научной литературе описываются различные типы концептов (Антология концептов 2005; Логический анализ языка 1991, 1999; Концепты 1997; Языковая личность; Культурные концепты 1996 и др.). При помощи изучения концептов можно выявить

национально – культурную специфику языковой картины мира языкового сообщества, описать менталитет носителей языка.

В современной когнитологии уделяется особое внимание исследованию концепта LIFE. Можно констатировать такие подходы к изучению вербализации названного концепта, как исследование его репрезентации во фразеологических единицах (Ипанова 2003; Новикова 2003:75).

Весьма востребованным остаётся изучение концептов с культурологических позиций (Власова 2003:67). С лингвистических позиций концепты “life” и “death” в их противопоставлении друг другу были исследованы на материале фразеологизмов и паремий (Новиков 2003:56). Целью лингвистического анализа концептов было, выяснение семантики слов, способных их вербализовать. Этот анализ даёт возможность констатировать недостаточную изученность вербализации понятийного компонента концепта “life”, “жизнь” и “ҳаёт” на материале английского русского и узбекского языков в виде словообразовательных структур ядерных лексем и возможности их функционирования в художественной литературе. С позиций переводоведения представляется важным выяснить тенденции перевода с английского языка на узбекский/русский язык и с узбекского/русского на английский язык. упамянутых структур при их функционировании в текстах.

**Целью данной работы** является анализ способов вербализации концепта LIFE в трёх языках, а также установление сходства и различия концептов LIFE / ҲАЁТ / ЖИЗНЬ в языковой картине мира английского, русского и узбекского языков.

Для достижения поставленной цели необходимо решение

**следующих задач:**

- изучение теоретических основ концептологии и её роли в изучении языковой картины мира;
- описание существующих характеристик понятия “концепт”;

- семантико-когнитивный анализ семантической структуры лексем *life/жизнь/хаёт*, репрезентирующих концепт LIFE в трех языках и сравнение их содержания;
- сравнение семантических признаков, объективирующих данный концепт, в составе языковых единиц различного уровня;
- описание содержания и составляющих концепта LIFE, ҲАЁТ и ЖИЗНЬ с точки зрения лингвокультурологических параметров.

Как отмечают в своей статье Попова З.Д и Стернин И.А. лингвистические методы, используемые для описания лексической и грамматической семантики языковых единиц, становятся методами лингвокогнитивного исследования. Когнитивная лингвистика исследует семантику единиц, репрезентирующих (объективирующих, вербализирующих, овнешняющих) в языке тот или иной концепт. Исследование семантики языковых единиц, объективирующих концепты, позволяет получить доступ к содержанию концептов как мыслительных единиц (Попова, Стернина 2005:12)

**Объектом данного исследования** выступают словообразовательные структуры ядерных лексем “*life/хаёт/жизнь*”, способных вербализировать понятийный компонент концепта LIFE в узбекском и русском языках, а так же концепт LIFE рассматривается как лингвокультурологический феномен. В данной работе слова *life*, *ҳаёт* и *жизнь* будут употребляться как эквиваленты в трёх языках, и поэтому не исключается их взаимозаменяемость в тексте по мере необходимости.

**Предметом исследования** служит совокупность концептуальных признаков, формирующих концепты LIFE/ҲАЁТ/ЖИЗНЬ в современной языковой картине мира. Следующим предметом исследования является семантика ядерных лексем и их дериватов концепта LIFE/ ҲАЁТ и возможность реализации их базовых значений при функционировании в художественных текстах. Отсутствие аналогичных сопоставительных с узбекским языком исследований даёт возможность сделать вывод о

новизне нашего подхода и актуальности темы исследования в современной лингвистике.

**Методологической базой исследования** являются работы ведущих представителей когнитивной лингвистики: О.А.Ипановой, В.И.Карасика, Е.С.Кубряковой, З.Д.Поповой, И.А.Стернина, В.З.Демьянкова, Лакофф Д., А. Вежбицкой, Д.У. Ашуровой, В.А.Масловой и многих других учёных. Данное исследование основывается в трудах отечественных и зарубежных исследователей в области концептологии. В данной работе за основу были взяты положения сопоставительного подхода к изучению фразеологических единиц разных языков и возможностей их перевода с одного языка на другой, представленные в исследованиях А.В.Кунина, В.Н.Телия и других выдающихся учёных.

При написании диссертации были использованы следующие **методы исследования**:

1. Метод сопоставительного анализа;
2. Метод структурно-семантического анализа;
3. Метод компонентного анализа;
4. Метод концептуального анализа;
5. Статистический метод.

При помощи сопоставительного анализа мы смогли выявить сходные и отличительные черты репрезентации ядерных лексем трёх концептов в виде их словообразовательных структур. Структурные варианты дериватов ядерных лексем исследуемого концепта были установлены методом структурно семантического анализа, который дал нам возможность их группировки на основе их семантики.

**Материалом исследования** послужили слова и словосочетания из источников двуязычных и толковых, этимологических, фразеологических словарей, словарей синонимов и антонимов, а также лингвистические, литературоведческие словари и энциклопедии. В качестве материала

привлекались также произведения художественной литературы, цитаты известных людей, пословицы и поговорки и примеры из различных типов оригинальных и переводных дискурсов (диалоги, мнения и др.).

**Научная новизна** исследования обусловлена тем, что данный концепт еще недостаточно изучен в сопоставительном плане. При изучении специальной литературы была обнаружена только одна работа, в которой рассматривается концепт ЖИЗНЬ как комплексный лингвокультурный феномен в русском языке (Ипанова 2005:45).

В нашей работе концепт LIFE впервые исследуется на материале трех языков, где мы пытаемся выявить и сравнить содержательные компоненты концепта в трёх языках.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что результаты исследования вносят определённый вклад в разработку теоретических проблем, связанных с изучением языковой картины мира, концептуальной метафоры; уточняется понятие лингвокультурного концепта. Вместе с этим теоретическая значимость заключается в разработке проблем сопоставительного исследования вербализации концептов LIFE/ЖИЗНЬ/ҲАЁТ в разных языках и в рассмотрении вопросов их употребления в литературных текстах с учётом возможности их перевода с одного языка на другой язык.

В нашей диссертации мы изучаем сразу две знаковые системы – язык и культуру. Эти две системы понимаются как неразрывно связанные социальные феномены, являющиеся предметом когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

**Практическая значимость** диссертации определяется в возможности использования результатов работы в учебном процессе в вузах, при чтении курсов лекций по сопоставительной лексикологии, фразеологии английского, русского и узбекского языков, по семантике, когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, на практических занятиях по переводу с английского языка на узбекский/русский и с

узбекского/русского на английский язык в вузе, а также при составлении двуязычных словарей.

**Гипотеза исследования** представляет с собой предположение о том, что концепт ҲАЁТ, как и многие другие лингвокультурные концепты, находит своё языковое выражение на всех уровнях языка и в целом отражает как универсальные представления и понятия, так и национальную специфику в зависимости от развития общества в каждой конкретный период времени, его социальной дифференциации и языковой сертификации, типа культуры, уровня научных знаний и образованности его членов, а так же идеологической политики государства.

Истинность данной гипотезы будет установлена в процессе исследования и его выводах.

**Положения, выносимые на защиту**, связаны с научной новизной диссертационного исследования. На защиту выносятся следующие предположения:

1. Концепт LIFE является универсальным лингвокультурным концептом;
2. Концепт LIFE включает в себя следующие четыре составляющие: понятийную, образную, значимостную и ценностную;
3. Концепт LIFE является базисным концептом для любого языка, и отличается национальной спецификой, несмотря на свою универсальность;
4. Концепт LIFE – это один из концептов, имеющий отношение к взаимопроницаемости языков и культур и их взаимопостигаемости в силу универсальности его понятийного базиса, на котором основывается человеческий язык, мышление и культура.

**Апробация работы** прошла в виде выступлений на научно-практических конференциях:

“Хозирги замон тилшунослигида когнитив лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йуналишларига доир масалалар”, илмий амалий конференция. – УзДЖТУ, 20-декабрь 2013 йил

“Замонавий тилшунослик, адабиётшунослик, таржимашунослик ва хорижий тиллар ўқитишнинг муаммолари”, III- илмий - амалий конференция.- УзДЖТУ, 19-май 2014 йил

**Структура исследовательской работы** состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы, списка словарей, списка источников.

Во введении определяется актуальность разрабатываемой темы, обозначается цель и определяются ее задачи. В первой главе изучаются теоретические основы репрезентации концептов в языковой картине мира. Во второй главе определяются методы вербализации концепта LIFE в языках. Третья глава является практической частью исследовательской работы, которая содержит анализ языковых репрезентантов концепта LIFE и представляет анализ концептосферы LIFE в трёх языках.

В заключении подводятся итоги исследования. Библиографический анализ содержит около 100 наименований.

## Глава 1. Теоретические основы исследования концепта

### 1.1. Концепт как лингвистическое и экстралингвистическое понятие

Исследованию природы концепта в современной лингвистике уделяется первостепенное значение. Однако вопрос о том, что есть концепт, в настоящее время окончательно не решен, поскольку многое требует прояснения.

Термин "концепт" в лингвистике старый и в то же время новый. Еще недавно он воспринимался как эквивалентный термину "понятие". Постепенно за термином "концепт" закрепилось совершенно особое содержание. А.Вежбицкая определяет "концепт" как "объект из мира "Идеальное", имеющий имя и отражающий определенные культурно-обусловленные представления человека о мире "Действительность". Сама же действительность, по мнению Вежбицкой, дана нам в мышлении именно через язык, а не непосредственно (Wierzbicka 1985, 1988).

Еще в 1974 году (в отечественной лингвистике) термин "концепт" воспринимался как сугубо инородный и требующий углубленных комментариев. И.А.Мельчук (1974: 35-46) в работе "Об одной модели понимания речи" (Семантическая теория Р.Шенка) передает термин Шенка *conceptual representation* как "семантическое представление", термин *conceptually based* как "семантически ориентированное", термин *conceptual dependencies* как "смысловые связи" и, наконец, слово *concepts* передается как "смысловые элементы". В сделанном Г.А.Щуром переводе книги У.Л.Чейфа (Чейф 1975), изданном в 1975 году, английское *concept* переводится как "понятие", а слову "концептуальный" соответствует английское *ideational*. В специальном терминологическом тезаурусе С.Е.Никитиной 1978г., отражающем узус лингвистических сочинений, дана подробная разработка термина "семантический", но нет разработки ни для термина "концепт" (при нем

стоит отсылка к статье "понятие"), ни для сочетания "концептуальное поле" (отсылка к "понятийному полю"). Полноправное использование термина "концепт" начинается в 80-е годы с переводов англоязычных авторов (см. Chafe, R. Jackendoff, G. Lakoff, R. Langacker). Именно в переводных текстах регулярно появляются такие словосочетания, как "концептуальные сущности", "концептуализация" и т.п.

В толковании понятия "концепт" разными авторами имеются некоторые расхождения. В лингвистической литературе приводятся точки зрения на него как на логическую категорию (Р. Павленис, Ю.С. Степанов и др.) как понятие практической/обыденной философии (Н.Д. Арутюнова, А.А. Жданова, Щ.Г. Ревзина, Л.И. Розина и др.), как основную единицу национального менталитета (В.В. Колесов), как многомерное образование (В.И. Карасик, С.Х. Ляпин и др.).

Создатели сборника «Язык и наука конца 20 века» (Кубрякова и др. 1995) употребляют термин "концепт" как пример изменившейся научной парадигмы, как один из центральных объектов эпистемологии современной лингвистики. "Концепт" как когнитивный термин оказывается связанным с тем аспектом лингвистики, который обращен к проблеме значения как ментальной сущности, к роли слова в процессах категоризации действительности, речемыслительной деятельности, поэтому использование термина с когнитивных позиций при описании семантики языка считается правомерным. Так, термин "концепт" в современной лингвистике используется для обозначения мыслительного образа, называемого той или иной лексической единицей. Нельзя изучать смыслы вне того, без чего они не существуют - без внутренних миров их носителей и в отвлечении от говорения и понимания как процессов. Краткий словарь когнитивных терминов предлагает следующее определение концепта: "Концепт - термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов

нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека" (КСКТ1996: 90).

В "Словаре русской культуры" Ю.С.Степанов пишет, что "концепт - явление одного порядка, что и понятие. В повседневном научном общении весьма часто термин "концепт" используется как синоним термина "понятие". Весьма убедительным представляется когнитивное, психологическое понимание концепта как заместителя понятия в индивидуальном и коллективном сознании носителей языка; эта позиция, обоснованная Д.С. Лихачевым, позволяет учесть богатство ассоциаций и смысловых переносов, установить роль творцов языка, измерить зазор между значением и концептом этого значения в сознании людей и человеческих коллективов. Концепт значительно шире, чем лексическое значение, закрепленное в словаре. Д.С. Лихачев, цитируя С.А. Аскольдова, пишет: "Концепт есть мыслительное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода". Он считает, что концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека. Потенции концепта тем шире и богаче, чем шире и богаче культурный опыт человека (Лихачев 1993: 4).

Н.Д. Арутюнова трактует концепты несколько иначе, объясняя их как понятия практической (обыденной) философии, возникающие "в результате взаимодействия таких факторов, как национальная традиция и фольклор, религия и идеология, жизненный опыт и образы искусства, ощущения и системы ценностей". Термин "концепт" наделяется собственным статусом: "Логику и лингвисту трудно договориться об употреблении таких терминов, как "значение", "смысл", "обозначение" и под термином "значение" понимает отношение знака (символа, слова) к внеязыковому объекту (денотату, референту), лингвист же с этим термином ассоциирует понятийное содержание языковых выражений (концепт, сигнификат)" (Арутюнова 1982: 5-40).

Как пишет В.Н. Телия, смена термина "понятие" как набора существенных признаков на термин "концепт" - не просто терминологическая замена: концепт - это всегда знание, структурированное во фрейм, а это значит, что он отражает не просто существенные признаки объекта, а все те, которые в данном языковом коллективе заполняются знанием о сущности (Телия 1996: 96). Концепт - это вся совокупность знаний о свойствах денотата. Материальной базой концепта, его выразителем является слово (Телия 1996: 100). По мнению В.Н. Телии, концепт "рассеян" в содержании лексических единиц, корпусе фразеологии, паремиологическом фонде, в системе устойчивых сравнений, запечатлевших образы-эталон, которые характерны для данного языкового коллектива. Рассмотрение концепта как структуры национального сознания, единой для всех представителей данного социума, позволяет сделать вывод, что "концепт должен получить культурно-национальную прописку" (Телия 1996: 96). Трактую термин "концепт" как идеальный объект, существующий в нашей психике, А.Вежбицкая считает, что за одним и тем же словом данного языка в сознании разных людей могут стоять разные концепты. Кроме того, она вводит термины "концепт-минимум" и "концепт-максимум" (Wierzbicka 1985). Концепт-минимум по ее мнению - это неполное владение смыслом слова, присущее рядовому носителю языка, для которого соответствующая реалья (физическая или мысленная - неважно) известна, но является как бы периферийной для жизненной практики. При этом содержание концепта-минимума не может быть ниже некоторой границы, за которой следует считать, что носитель языка данным концептом просто не владеет. Концепт-максимум по Вежбицкой - это полное владение смыслом слова, свойственное рядовому носителю языка.

С этих позиций концепт определяется как "сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир

человека. И с другой стороны, концепт - это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее" (Степанов 1997: 40). Следовательно, концепт становится выражением "культурной темы". А изучение мировоззренческих и культурологических концептов становится в последнее время приоритетной языковедческой задачей. По мнению Р.М. Фрумкиной, использование термина "концепт" связано с расширением предметной области семантики и сферы ее взаимодействия с другими науками. "Еще более важным нам представляется стоящий за этим расширением сдвиг в ориентациях: от трактовки смысла как абстрактной сущности, формальное представление которой отвлечено и от автора высказывания, и от его адресата, к изучению концепта как сущности ментальной прежде всего" (Фрумкина 1992: 30).

Ж. Ф. Ришар считает концепт базовой когнитивной сущностью, позволяющей связывать смысл со словом, которое мы употребляем (Ришар 1998: 15).

Интегративное понимание концепта предложено С.Х. Лялиным. В таком ракурсе концепт рассматривается как "многомерное культурно-значимое социопсихическое образование в коллективном сознании, опредмеченное в той или иной языковой форме" (цит. по Карасик 1996: 6). Здесь на первый план выдвигается идея многомерности концепта, выделения в нем как рационального, так и эмоционального, как абстрактного, так и конкретного компонентов. Концепты являются первичными культурными образованиями, транслируемыми в различные сферы бытия человека. Определение С.Х. Ляпина созвучно определению, данному Ю.С. Степановым, в котором, концепт представляется "сгустком культуры и сознания человека" (см. выше).

Концепт является главным термином "Словаря русской культуры" Ю.С. Степанова. Автор считает, что концепт существует в ментальном мире человека в виде "пучка" представлений, понятия, знаний,

ассоциаций, переживаний, который сопровождает слово. Концепты не только мыслятся, они переживаются. Они - предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений. Концепт - основная ячейка культуры в ментальном мире человека (Степанов 1997: 41).

Соотношение компонентов в содержании одного концепта (или явления культуры) и способы их обнаружения занимали исследователей уже давно. По мнению Ю.С. Степанова, у концепта сложная структура. С одной стороны, к ней принадлежит все, что принадлежит строению понятия, с другой стороны, в структуру концепта входит все то, что и делает его фактом культуры - исходная форма (этимология); сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации: оценки, и т.д. Он считает, что в структуру концепта входит 3 компонента:

1) основной, актуальный признак.

2) дополнительный, или несколько дополнительных, "пассивных" признаков, являющихся уже не актуальными, "историческими".

3) внутренняя форма, обычно вовсе не осознаваемая, запечатленная во внешней, словесной форме. В зависимости от этих признаков концепты могут быть по-разному реальны для людей данной культуры.

Итак, концепт имеет "слоистое" строение и разные слои являются результатом, "осадком" культурной жизни разных эпох. В основном признаке, в актуальном, "активном" слое концепт актуально существует для всех пользующихся данным языком (языком данной культуры) как средство их взаимопонимания и общения. В дополнительных, "пассивных" признаках своего содержания концепт актуален лишь для некоторых социальных групп. Внутренняя форма, или этимологический признак/этимология открывается лишь исследователям. Но это не значит, что для пользующихся данным языком этот признак содержания концепта вообще не существует. Он существует для них

опосредованно, как основа, на которой возникли и держатся остальные слои/признаки значений (Степанов 1997: 45).

По мнению Н.К. Рябцевой, концепт - сложное, многоаспектное понятие. Это не хаотичное нагромождение значений или смыслов, а логическая структура, имеющая внутреннюю организацию. Структура концепта может быть цепочечной, радиальной и смешанной. В структуре концепта есть также центральная и периферийная зоны. В основе концепта лежит его базисный элемент или исходная прототипическая модель (Рябцева 1991 - цит. по Плотникова 2000: 15). Концепты могут активизироваться в сознании своих носителей путем ассоциаций, в процессе общения средствами активизации концепта служат в основном языковые знаки. Существует языковая единица (слово, словосочетание, фразеологизм, предложение и т.п.), выражающая концепт в наиболее полном объеме и общей форме. Эта единица используется исследователями как имя концепта. Однако имя концепта - это не единственный знак, который может активизировать его в сознании человека. Любой концепт характеризуется способностью к реализации в различной знаковой форме. В процессе своего существования концепт способен терять связь с некоторыми языковыми единицами, служившими ранее для его выражения, и притягивать к себе новые.

Современное языкознание характеризуется использованием когнитивного подхода к изучению языковых явлений. Концепты понимаются как единицы оперативного сознания которые являются отражением факта действительности (Кубрякова.1998). Они могут быть вербально представлены в виде ядерных лексем, фразеологических единиц паремий, словообразовательных структур и т.д. Такое разнообразие средств их вербализации в языке представляет возможность полного отражения картины мира и культурных традиций в сознании носителей языка. Когнитивная лингвистическая лингвистика эта та область

где исследуется употребление терминов лингвистика, языкознание язык и т.п. в обыденной и филологической речи в рамках когнитивистского подхода. Речь при этом идёт об исследовании того, как и под давлением каких обстоятельств языковедческие термины и слова, которые характеризуют языковую деятельность человека с течением времени приобрели новые переносные значения т.е. имена которые обозначают конкретные и зримые сущности начинают употребляться как абстрактные, Эти процессы перехода отражают то, что Е.С.Кубрякова называет когнитивными процессами происходящими в ходе описания языка.(Демьянков В.З.)

Когнитивный подход к исследованию семантики слова заключается в изучении самого значения слова, в котором фиксируются не только признаки, необходимые и достаточные для идентификации обозначаемого, но и наивные знания об обозначаемом, реализуемые в метафорах и метонимии. Такой комплексный подход к изучению концептуальной структуры позволяет реконструировать концепт через его языковое выражение.

В основе концептуальных метафор находятся когнитивные модели. Под когнитивной моделью понимается некоторый стереотипный образ, с помощью которого организуется опыт, знания о мире. Когнитивные модели, так или иначе реализованные в языковых знаках, обнаруживают относительную простоту структурных типов и представляют собой последовательную систему, построенную на универсальных знаках. Все когнитивные модели находят свое отражение в языковых схемах, которые носители языка употребляют для описания актуальных событий. Языковые схемы – это различные формы и способы выражения в соответствующем языке знаний об отдельных фрагментах мира. Все концепты реализуются в закреплённых и свободных формах, у слов репрезентантов концептов отмечены ограничения на сочетаемость.

## 1.2. Принципы и методы концептуального анализа

Концепт – принадлежность сознания человека, глобальная единица мыслительной деятельности, квант структурированного знания. Мышление человека невербально, оно осуществляется при помощи универсального предметного кода. Люди мыслят концептами, кодируемыми единицами этого кода. Упорядоченная совокупность в сознании человека образует его концептосферу (Кубрякова 1997:90).

Язык – одно из средств доступа к сознанию человека, его концептосфере, к содержанию и структуре концептов как единиц мышления. Через язык можно познать и эксплицировать концептуальное содержание сознания (З.Д.Попова).

Язык – составная часть культуры, её орудие. Язык народа есть не только инструмент общения и воздействия, но и средство усвоения культуры, получения, хранения и передачи культурнозначимой информации.

Выражение языка лингвистики имеет два главных значения:

- 1) языки, на которых говорят и пишут в обыденной жизни и которые исследует современная лингвистика;
- 2) языки, на которых пишутся современные лингвистические исследования – как чисто теоретические, так и описательные (дескриптивные и прескриптивные).

Во втором смысле чаще всего говорят о "метаязыке" лингвистики, подчеркивая более высокий статус по сравнению с языком-объектом. (Корнилов: 45)

Слово язык издавна и очень часто в обыденном языке и в художественной литературе употребляется не так же, как в произведениях лингвистов. Главный герой лингвистических сочинений – язык, а не человек, на нем говорящий. Главный же герой обыденной речи и художественной литературы – человек. По определению, объектом

лингвистики не является язык "орган во рту человека" (исключение – артикуляционная фонетика), а язык как абстрактная сущность, в том числе, и метаязык лингвистики (Демьянков 2000).

Этот язык – как и другие "концепты" – воссоздается, "реконструируется" лингвистом по речи человека, а реальностью для лингвиста обладает наблюдаемая речь (текст). В разных культурах этот концепт "язык" реализовался в виде иногда очень разных понятий. Так, по-русски мы говорим на некотором языке, и концепт "язык" реализуется как понятие сцены общения, а находим мы различные явления и единицы в этом языке, и концепт реализуется как понятие хранилища. По-английски же, как и по-французски, по-немецки и т. д., можно и сказать нечто в некотором языке, и найти те или иные явления в языке: хранилище совмещено с местом применения языка, и общение (как его представляют по-немецки и по-английски) происходит в кладовой языка, а не на отдельной сцене (как по-русски). Но несомненно, что объектами лингвистики являются все три понятия языка: язык как набор знаков, как инструмент общения и как "сцена" общения. До постструктурализма в центре внимания было первое понятие, наше время характеризуется повышенным интересом к двум другим – "прагматическим" – понятиям языка (Фрумкина Р.М., 1997) .

Еще сравнительно недавно в лингвистике считалось вполне приемлемым рассматривать язык в качестве некой абстрактной сущности, как если бы естественный язык не являлся частью нашей естественной истории. Многие из нас были свидетелями расцвета структурной лингвистики, область исследований которой ограничивалась, языком в себе и для себя". Какие-либо разговоры в рамках этого направления о связи языка и мысли, языка и познавательных процессов не одобрялись и тем более не приветствовались. Вполне допустимо, что язык действительно обладает своей собственной автономной жизнью. Вероятно также, что он может быть описан в таком ракурсе, который игнорирует

другие, сопутствующие языку проявления человеческого разума. Однако, хотя подобные трактовки и возможны, все же остается открытым вопрос - какую ценность имеют такие описания? В середине шестидесятых годов и позднее многие лингвисты придерживались точки зрения, согласно которой существует жесткое разграничение между языковой компетенцией и употреблением языка. Подобное искусственное деление, игнорирующее многие процессы, происходящие в ходе действительного использования языка, привело к известным, весьма серьезным трудностям. Как мы сегодня хорошо понимаем, язык - это лишь небольшая часть того целостного явления, которое мы стремимся познать. Именно поэтому современные исследования языка невозможны без привлечения таких понятий, как интенция, память, действие, семантический вывод и т. д. Язык - это средство передачи мысли и как таковой выступает главным образом в виде своеобразной „упаковки". Однако знания, используемые при его декодировании, отнюдь не ограничиваются знаниями о языке. В их число входят также знания о мире, социальном контексте высказываний, умение извлекать хранящуюся в памяти информацию, планировать и управлять дискурсом и многое другое. При этом ни один из типов знания не является более важным для процесса понимания, ни одному из них не отдается явное предпочтение. Только изучение способов взаимодействия и организации всех типов знаний приближает нас к пониманию сути языковой коммуникации, способствует прояснению природы семантического вывода, осуществляемого в повседневной практике употребления языка. Изучение знаний, используемых в ходе языкового общения, рассматривается как одно из ведущих направлений когнитивной науки (Карнилов, 2001).

Значение - единица семантического пространства языка, то есть элемент упорядоченной совокупности, системы значений конкретного языка. Значение включает сравнительно небольшое количество семантических признаков (сем), которые являются общеизвестными для

данного социума и связаны с функционированием соответствующей звуковой оболочки (лексемы). Семантика слова обеспечивает взаимопонимание народа в процессе коммуникации.

Концепт - единица концептосферы, то есть упорядоченной совокупности единиц мышления народа. Концепт включает все ментальные признаки того или иного явления, которые отражены сознанием народа на данном этапе его развития. Концепт обеспечивает осмысление действительности сознанием.

Когнитивная лингвистика является самостоятельной областью в современной лингвистической науке. Основное отличие когнитивной лингвистики от других когнитивных наук заключается, в её материале т.е. она исследует сознание на материале языка а так же в её методах она исследует и когнитивные процессы делает выводы о типах и содержании концептов в сознании человека на основе применения к языку имеющихся в распоряжении лингвистики собственно лингвистических методов анализа с последующей когнитивной интерпретацией результатов исследования. Методами исследования становятся лингвистические методы которые используются для описания лексической и грамматической семантики языковых единиц. Семантику единиц репрезентирующих в языке(концепт) исследует когнитивная лингвистика. Семантика языковых единиц объективирует концепт который позволяет получить доступ к содержанию концептов как мыслительных единиц. Совокупность значений языковых единиц образует семантическое пространство языка (З.Д. Попова). Концепт и значение это явление когнитивной природы. Значение как мыслительная единица является частью концепта и она закреплена языковым знаком в целях коммуникации. Разграничивается 2 типа значения:

- 1) Психологически реальные значения
- 2) Лексикографическое значение

Психологически реальное значение это то значение которая связана со словом в сознании носителя языка выявляющаяся преимущественно экспериментальными приёмами.

Лексикографическое значение это значение тех слов которые кратко сформированы и отражены в Толковых словарях.

Концепт включает оба значения как свою составляющую часть, но по объёму своего содержания остаётся неизмеримо больше чем психологически реальное и лексикографическое значение. Концепт не имеет обязательной связи со словом или другими языковыми средствами вербализации. Концепт может быть вербализован, а может быть и не вербализован языковыми средствами. В акте речи вербализуется коммуникативно релевантная часть концепта. В исходе исследований семантики языковых единиц вербализующих концепт открывается путь к описанию вербализованной части концепта.

Вербализация концепта т.е. её причина или отсутствие вербализации являются чисто коммуникативными так как наличие или отсутствие концептуальной вербализации не влияет на реальность его существования в сознании как единицы мышления. Большая часть невербализованных концептов живут в сознании носителей языка, а так же значительная часть концептов в сознании индивидов вообще не подлежит вербализации.(Попова)

Концепт вербализуется различными способами, как лексическими, фразеологическими, синтаксическими и др., а так же языковыми средствами, систематизация и семантическое описание которых позволяют выделить когнитивные признаки и когнитивные классификаторы которые могут быть использованы для моделирования концепта.

Концепт имеет не жёсткой, но являющейся необходимым условием существования концепта и его вхождения в концептосферу.

Когнитивные классификаторы и объединяемые ими когнитивные признаки различающиеся по степени яркости в сознании их носителей образуют структуру концепта.

Наблюдаются национальная, социальная, групповая и индивидуальная специфика концепта. В содержании и структуре концепта имеются национальные особенности.

В ходе особого этапа описания т.е. когнитивной интерпретации мы переходим к содержанию концептов от содержаний значений и этот анализ был выявлен в процессе лингвокогнитивного исследования. Когнитивная интерпретация обязательный этап семантико – когнитивного анализа без исследования остаётся в рамках лингвистической семантики.

Семантико когнитивный подход предоставляет исследователям

2 дальнейших возможности использования полученных данных.

1) Возвращение к языку т.е. полученные когнитивные знания используются для объяснения явлений и процессов в семантике языка, глубоко изучается лексическая и грамматическая семантика которая представляет собой когнитивную семасиологию.

2) Движение к сознанию. Тут концепт моделируется как единица национальной культуры которая представляет собой лингвокогнитивную концептологию.

В когнитивной семасиологии исследуются когнитивные слои, секторы, когнитивные классификаторы и когнитивные признаки которые являются компонентами концепта как глобальные мыслительные единицы.

Когнитивная семасиология использует понятия *концепт* во первых , как инструмент для ограничения исследуемого языкового материала для раскрытия внутреннего единства структурированности значительных участков лексико- фразеологической и синтаксической системы языка , объединяемых репрезентаций одного концепта в разных его ипостасях , и во вторых , как инструмент объяснения и углублённого описания семантики языковых единиц (Маслова, 2005) .

### 1.3. Концепт как лингво- культурологическое явление.

Концепт в лингвокультурологическом текстах это вербализированный культурный смысл и он по умолчанию является лингвокультурным концептом “семантической единицы языка ”культуры, план выражения которой представляет двусторонний языковой знак линейная протяжённость которого в принципе ничем не ограничена.

Концепт является синтезирующем лингвоментальным образованием которая методологически пришедшая на смену образу, понятию и значению и включившее их в себя в редуцированном виде. В качестве этих семантических категорий многопризнаковость и гетерогенность являются основными характеристиками лингвоконцепта. От понятия лингвоконцепт принимает дискурсивность представления смысла, от образа метафоричность и эмотивность этого представления, а от значения – включенность его имени в лексическую систему языка.

Лингвокультурная концептология выделилась из лингвокультурологии в ходе переакцентуации и модификации компонентов в составе намеченной Эмилем Бенвенистом триады “ язык, культура, человеческая личность” в которой “человеческая личность” приравнивается сознанию, точнее совокупности образующих его “сгустков смысла”- концептов.(С.Г.Воркачёв)

Несмотря на то, что лингвоконцептологи к настоящему времени относительно едины в понимании объекта своего научного интереса как некоего культурного смысла, отмеченного этнической специфичностью и находящего языкового языковое выражение, разновидности лингвоконцептов в пределах дифиниционной формулировки постоянно растут, что не в последнюю очередь объясняется тем, что сам дифиниционный признак “этнокультурная специфика” отнюдь не

однозначен и допускает множество толкований в зависимости от того, как определяется статус “внутренней формы” лексических единиц, “языковляющих” концепт, и включается ли концепт в число формат ментальности в целом или же менталитета как части последней. (С.Г.Воркачев)

Неопределённость дифиниционного признака привело к “узкому” и “широкому” пониманию лингвоконцепта.

В узком содержательном понимании лингвоконцепт это “понятие жизненной философии”, “обыденные аналоги мировоззренческих терминов”, закреплённые в лексике естественных языков и обеспечивающие стабильность и преемственность духовной культуры этноса.

В узком “формальном” понимании лингвоконцепты- это семантические образования стоящие за словами, которые не находят однословных эквивалентов при переводе на другие языки.

К лингвоконцептам в широком “содержательном” понимании можно отнести любой вербализированный культурный смысл, в какой – то мере отмеченный этнической спецификой вне зависимости от её значимости для национального характера.

К лингвоконцептам в широком “формальном” понимании относятся культурные смыслы, закреплённые за именем, обладающим специфической “внутренней формой” – признаком, положенным в основу номинации, в реализации которого наблюдается серийность, массовидность (С.Г.Воркачёв).

Национальный характер списывается через категорий ментальности / менталитета которые являются числами единиц лингвоконцепта.

Задача лингвокогнитивной концептологии: выявив максимально полно состав языковых средств, репрезентирующих исследуемый концепт и, описав максимально полно семантику этих единиц (слов, словосочетаний, паремий, текстов), применяя методику когнитивной

интерпретации результатов лингвистического исследования, моделировать содержание исследуемого концепта как глобальной ментальной (мыслительной) единицы в её национальном своеобразии, определить место концепта в национальной концептосфере.

Семантико-когнитивный подход в лингвокогнитивных исследованиях достаточно четко показывает, что путь исследования “от семантики единиц языка к концепту” наиболее надёжен, и что анализ языковых средств позволяет наиболее простым и надёжным способом выявить признаки концептов и моделировать концепт.

Ментальность это общий способ видения мира . Менталитет это набор специфических стереотипов нации, таких как когнитивных, поведенческих или эмотивных. Особенно риск влияния на национальный характер дублетных лингвоконцептов, таких как “правда”, “истина”, “совесть”, “сознание” и др. очень высока потому что их аналогов в других языках не находятся.

Становление лингвоконцептологии как научной дисциплины, изучающей культурные концепты, опредмеченные в языке, и межкультурной коммуникации, занимающейся, проблемами общения языковых личностей, принадлежащих к различным культурным социумам, видимо не случайно совпадает с общей антропоцентрической переориентацией парадигмы гуманитарного знания. Предметные области лингвоконцептологии и межкультурной коммуникации частично пересекаются: у них общий объект исследования – этнический менталитет носителей определённых естественных языков, но различные целевые установки: если интерес первой направлен на выявление лингвоспецифических характеристик этого менталитета через анализ его семантических составляющих – концептов, то интерес второй сфокусирован на преодолении специфики и возможного её непонимания в межязыковом общении.(С.Г.Воркачёв)

Этнический менталитет носителей определённых естественных языков является общим объектом исследования и лингвоконцептологии и межкультурной коммуникации их предметные области частично пересекаются, но у них различные целевые установки. Интерес лингвоконцептологии направлена на выявление лингвоспецифических характеристик этого менталитета и это происходит через анализ его семантических составляющих концептов, интерес межкультурной коммуникации сфокусирован на преодолении лингвокультурной специфики и возможного её понимания на межязыковом общении.

Следующие относятся к числу важнейших характеристик лингвокультурного концепта:

1)Комплексность бытования. Лингвокультурный концепт – это условная ментальная единица направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры(Степанов, 1997). Сознание – это область пребывания концепта, культура детерминирует концепт, язык – это сфера, в которой лингвокультурный концепт опредмечивается . Концепты могут овеществляться и других сферах, таких как музыка, живопись, скульптура, театр и кинематография. Такие концепты в общем называются художественные.

2)Ментальная природа . Лингвокультурный концепт отличается от других единиц, используемых в лингвокультурологии, своей ментальной природой. Если предлагаемая Е.М.Верещагиным и В.Г.Костомаровым (1999)логоэпистема является по сути элементом значения слова и локализуется в языке, а введённая В.В.Воробьевым (1997) лингвокультурема определяется как единица межуровневая, т.е. не имеющая определённой локализации, то концепт находится в сознании. Именно в сознании осуществляется взаимодействие языка и культуры, поэтому любое лингвокультурологическое исследование есть одновременно и когнитивное исследование.

3)Ценностность. А так же используются другие ментальные единицы в различных областях науки. Акцентуация ценностного элемента является главным отличием лингвокультурного концепта от других ментальных единиц, таких как фрейм, сценарий, скрипт, понятие, образ, архетип, гештальт, мнема, стереотип. Центром концепта всегда является ценность, поскольку концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно ценностный принцип (Карасик, 2002). Показателем наличия ценностного отношения является применимость оценочных предикатов. Если о каком – либо феномене носителя культуры могут сказать “это хорошо, этот феномен формирует в данной культуре концепт.

4)Условность и размытостью. Лингвокультурный концепт – это условная единица в том смысле, что сознание синкретично и его членение производится в исследовательских целях. Концепт группируется вокруг некой “сильной” точки сознания, от которой расходятся ассоциативные векторы (Слышкин,2004). Наиболее актуальные для носителей языка ассоциации составляют ядро концепта, менее значимые – периферию. Чётких границ концепт не имеет. Языковая единица , которая актуализируется центральная точка концепта , служит именем концепта

5) Изменчивость. Актуальность концептов, т.е. интенсивность оценки всегда меняется. Оценочный знак концепта иногда меняется с отрицательного на положительный или с положительного на отрицательный. Вместе с оценочным знаком меняются образная и понятийная составляющие концепта. Существуют несколько примеров в виде доказательства к этой теории. Например слово “инженер” в советское время означало не только “специалист с высшим техническим образованием”, но так же существовал признак “долго учившийся, но мало зарабатывающий человек”.

6) Ограниченность сознанием носителя. Лингвокультурный концепт существует в индивидуальном или коллективном сознании . Концепты делятся на индивидуальные, групповые, этнокультурные и

общечеловеческие концепты. Индивидуальные концепты выделяются своим разнообразием и являются богаче чем любые коллективные, потому что коллективное сознание и коллективный опыт условная производная от сознания и опыта отдельных индивидов, входящих в коллектив. Это производная образуется путём редукции всего уникального в персональном опыте и суммирования совпадений.

7)Трёхкомпонентность. В составе лингвокультурного концепта можно выделить компонент концепта хранится в сознании в вербальной форме. Образный же компонент невербален и поддаётся лишь описанию и интерпретации.

8) Полиапеллируемость. Имеется большое количество способов языковой апелляции к любому лингвокультурному концепту. При помощи языковых единиц, таких как лексем, фразеологизмов, предложений и свободных словосочетаний можно апеллировать к одному и тому же концепту. К определённым концептам, таким как *красота, любовь, деньги* и др. для апеллирования можно использовать и невербальные средства. Концепт в различных культурах понимается по-разному. Способы апелляции к одному и тому же концепту бывают не одинаковы и это приводит к затруднению межкультурной коммуникации.

9)Многомерность. Лингвокультурный концепт многомерен (Ляпин, 1997). Традиционные единицы когнитивистики обладая более чёткой, нежели концепт, структурой, могут использоваться исследователями для моделирования концепта.

10)Методологическая открытость и поликлассифицируемость. Лингвокультурология – научная отрасль междисциплинарного характера, поэтому в её рамках приветствуется использование как лингвистических, так и нелингвистических методов. Противопоставление языка и речи в рамках лингвокультурологии не является релевантным. Лингвокультурные концепты могут классифицироваться по различным основаниям, например, по тематике, по носителям, по типам дискурса, по типам транслируемости.

Таким образом, значение слова как единицы языкового сознания может быть описано на двух уровнях - как лексикографическое (методами традиционной семасиологии) и психологически реальное значение (методами экспериментальной семасиологии и психолингвистики), а концепт описывается лингвистами как единица когнитивного сознания (концептосферы) народа (лингвокогнитивными методами).

Лингвисты, изучающие языковые значения, изучают языковое сознание человека; когнитологи изучают когнитивное сознание; лингвокогнитологи изучают когнитивное сознание языковыми приемами и инструментами.

Отношение к жизни представляет собой сложное ментальное образование оценочного характера, имеющее образную, понятийную и ценностную стороны и поэтому может рассматриваться как концепт.

## Выводы по первой главе

Концепт – принадлежность сознания человека, глобальная единица мыслительной деятельности, квант структурированного знания. Мышление человека невербально, оно осуществляется при помощи универсального предметного кода. Люди мыслят концептами, кодируемыми единицами этого кода. Упорядоченная совокупность в сознании человека образует его концептосферу.

Концепты могут активизироваться в сознании своих носителей путем ассоциаций, В процессе общения средствами активизации концепта служат в основном языковые знаки. Существует языковая единица (слово, словосочетание, фразеологизм, предложение и т.п.), выражающая концепт в наиболее полном объеме и общей форме.

Концепт в лингвокультурологических текстах это вербализованный культурный смысл и он по умолчанию является лингвокультурным концептом “семантической единицы языка” культуры, план выражения которой представляет двусторонний языковой знак линейная протяжённость которого в принципе ничем не ограничена.

Концепт как многомерное мыслительное образование, квант знания, отмеченный лингвокультурной спецификой, характеризуется внутренней упорядоченной структурой, включающей понятийную, ассоциативно-образную и ценностную составляющие, которые имеют разноуровневую представленность в языке.

Язык – одно из средств доступа к сознанию человека, его концептосфере, к содержанию и структуре концептов как единиц мышления. Через язык можно познать и эксплицировать концептуальное содержание сознания (З.Д.Попова).

Язык – составная часть культуры, её орудие. Язык народа есть не только инструмент общения и воздействия, но и средство усвоения

культуры, получения, хранения и передачи культурнозначимой информации.

Концепт - единица концептосферы, то есть упорядоченной совокупности единиц мышления народа. Концепт включает все ментальные признаки того или иного явления, которые отражены сознанием народа на данном этапе его развития. Концепт обеспечивает осмысление действительности сознанием. По мнению Н.К.Рябцевой, концепт - сложное, многоаспектное понятие. Это не хаотичное нагромождение значений или смыслов, а логическая структура, имеющая внутреннюю организацию. Ю.С.Степанов пишет, что "концепт - явление одного порядка, что и понятие. В повседневном научном общении весьма часто термин "концепт" используется как синоним термина "понятие". Концепт значительно шире, чем лексическое значение, закрепленное в словаре. Д.С.Лихачев, цитируя С.А.Аскольдова, пишет: "Концепт есть мыслительное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода". Он считает, что концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека. Потенции концепта тем шире и богаче, чем шире и богаче культурный опыт человека (Лихачев 1993: 4).

## Глава 2. Вербализация концепта LIFE в английском и русском языках.

### 2.1. Когнитивный подход к исследованию семантики слова

Средства вербализации помогают отличить лингвистическое понимание концепта от логического. Чаще всего средствами служат слова. Однако слова всегда реализуют в составе той или иной лексической парадигмы (Воркачёв, 2004). Это говорит что синонимические ряды, лексико-семантические группы, лексико-семантические поля и другие тоже могут быть средствами вербализации. Концепты LIFE/ХАЁТ/ЖИЗНЬ заложены в корневой морфеме, составляющей основу словообразования.

Переживаемость концептов, номинативная плотность, сложность, лингвокультурная отмеченность, коммуникативная релевантность, этимологическая память являются по мнению лингвистов основными признаками выделения концептов.

Перечисленные все критерии соответствуют исследуемым концептам LIFE/ХАЁТ/ЖИЗНЬ, и они являются одним из важнейших среди лингвокультурных концептов, так как представления о жизни считаются экзистенциональными (существенными) как для одного человека, так и для всей нации.

Концепт как многомерное мыслительное образование, квант знания, отмеченный лингвокультурной спецификой, характеризуется внутренней упорядоченной структурой, включающей понятийную, ассоциативно-образную и ценностную составляющие, которые имеют разноуровневую представленность в языке.

Анализ исследуемых концептов LIFE/ХАЁТ/ЖИЗНЬ как одного из ключевых лингвокультурных концептов показывает, что планом выражения концепта являются совокупность лексических (**life, existence; live; хаёт, борлик; яшаш; жизнь, существование; жить**),

словообразовательных (*lively, alive, liven; хәйтчан, хәйтбахш, хәйтий;живой*", "живо", "житье), фразеологических (*liveonwindpudding, bringtolife, cat-and-dogexistence, cleanliver; хәйт* - мамот бири икки бұлмай яшамок, косаси оқармай яшамок; *умрибоқий* ; вопрос жизни и смерти,жизнь — малина,жизнь внесла коррективы,жизнь прожить — не поле перейти, загробная жизнь,на всю жизнь,такова жизнь) паремиологических единиц (*Lifeisbutaspan; Lifeisnotallcakesandale ; Умп оқар сув; Хәйт учун кураш; Жизнь* (человека) коротка, да погудка долга; Человек строгой *жизни*; В картине мало *жизни*).

Трехкомпонентная структура позволяет выявить глубинную семантику концепта, его доминантные признаки и культурологическую значимость в английской языковой картине мира.

Выделяемые в фрейме семантические признаки являются теми компонентами, которые составляют структуру концепта.

1)Понятийная составляющая, которые состоят из концептуальных признаков.

2)Образная составляющая , которые состоят из концептуальных метафор.

3)Значимостная составляющая, которые включают в себя коммуникативно-значимую информацию.

4)Ценностная составляющая, которая сохраняет в себя самые ценностные доминанты поддерживаемый в языке (Карасик,2001).

Концептуальный анализа поможет выявить содержание концепта, а так же его лингвокультурную специфику. В концептуальном анализе можно выделить следующие этапы:

1) исследуется этимология, история, пути развития значений концепта;

2) исследуются словарные дефиниции концепта;

3) анализируются словообразовательные парадигмы, которые позволяют более полно описать концепт.

4) Анализируются метафорические сочетаемости. И в этой работе оно выражается как концептуальной метафорой. С помощью концептуальной метафоры мы понимаем и воспринимаем один тип объектов в терминах объектов другого более известной, конкретной сферы (Лаков, Джонсон 1990)

5) Исследуются парадигматические и синтагматические связанности концепта с другими в концептосфере языка.

6) Описывается национально культурное понимание LIFE/ҲАЁТ/ЖИЗНЬ в английской, узбекской и русской языковой картине мира.

7) Используется ассоциативный словарь, так как концепт репрезентирует ассоциативное поле.

Будем рассматривать каждый этап по отдельности.

#### 1. Этимологический анализ.

Этимологический словарь под редакцией Коллинса (Collins English Dictionary Complete & Unabridged 10th Edition 2009 © William Collins Sons & Co. Ltd. 1979, 1986 © HarperCollins) даёт следующие дефиниции: before 900;

- Middle English **lif** ( e );
- Old English **līf**;
- cognate with Dutch. **lijf**,
- German **Leib** body,
- Old Norse **līf** life, body; akin to live 1

Сетевой Этимологический словарь Дуглоса Харпера (Online Etymology Dictionary, © 2010 Douglas Harper ) даёт ряд дефиниций как:

**life** -O.E. life (dat. lif), from P.Gmc. \*liba- (cf. O.N. lif "life, body," Du. Lijf "body," O.H.G. lib "life," Ger. Leib "body"), properly "continuance, perseverance," from PIE \*lip- "to remain, persevere, continue, live" .

Much of the modern range of meaning was present

Этимологический словарь современного английского языка (An Etymological Dictionary of Modern English. Ernest Weekley, 1921, John Murray, 2 volumes, reprint 1967, Dover Publications) выделяет следующие определения:

- Life- O.E. life (dat. lif), from P.Gmc. \*liba-. The Gmc. root has a sense of "body" that is preserved in lifeguard (1648). Much of the modern range of meaning was present in O.E.

- Lifestyle is from 1929, originally a specific term used by Austrian psychologist Alfred Adler; broader sense is from 1961.

- Life of Riley is from 1919, perhaps from 1880s song about a man named O'Reilly and how he got rich and lived at ease.

- Lifer "prisoner serving a life sentence" is slang from 1830.

Словари русского языка дают следующие дефиниции этимологического происхождения слова *жизнь*:

По словарю Циганенко, слово *жизнь* образовалось в древний период с помощью суффикса –зн –ь указывающего на значение состояния (болезнь, боязнь) от древнерусского глагола жити (Циганенко,131).

По словарю М. Фасмера, *жизнь* представлена следующим образом:

Происходит от глагола **жить**, далее от праслав. \*žiti, от кот. в числе прочего произошли: ст.-слав. живѣж, жити (др.-греч. ζῆν, οἰκεῖν), русск. жить, укр. жити, живѹ́, белор. жыць, болг. живѣя «живу», сербохорв. жѣвјети, жѣвѣм «живу», словенск. živéti, živêjem, чешск. žít, žiji, словацк. žiť, žijem, польск. żyć, żyję, в.-луж. žić, žiju. Родственно др.-прусск. giwa «живёт», giwāntei «живой», др.-инд. jīvati «живет», авест. jvaiti (т. е. jīvaiti) «живет», лат. vīvō, греч. βίωμα «я живу», ζῆν «жить». Ср. также лит. gyti «оживать, возрождаться, выздоравливать», латышск. dzīt, dzīstu, dziju.

В древнерусском языке слово *жизнь* имело значение: ‘жизнь’ и ‘имущество’ (Фасмер. II, 52). Древнерусский глагол *жити* имел несколько значений которые всё ещё сохраняются в сегодняшнем диалекте .

Например значение «пасться» заменяется словом «пажить»(луг, пастбище); значение «кормиться» сохраняется в слове «жить на что-то»; «жить где-либо» заменило значение «обитать» . А так же древнерусское слово «*живить*» означало «давать жизнь, оживлять, лечить».

В словаре под редакцией Черных пишется , что Др.-рус. глагол **жити** означал «существовать, пасться, кормиться, обитать» (Черных, Т.І, 304). Значение «пасться» сохранилось в современном диалектном слове *пажить* (луг, пастбище). Значение «кормиться» актуализируется в глаголе *жить* в предложно падежной форме *жить на что-то* (сущ. со знач. деньги). Значение «обитать» актуализируется в таких словах как *жить где-либо*, *проживать*, *жилье* и т.д. (Ипанова)

Кроме того, в древнерусском языке были слова **живить** – давать жизнь, оживлять, лечить. Тот же корень с перегласовкой о/е присутствует в древнерусском слове *гоити* – лечить, делать так, чтобы заживало. (Черных, Т.І, 304). Вырабатывается значение принудительного действия. В современном русском языке это значение проявляется в словах *изжить* что-либо (вредную привычку), *выжить* кого-либо откуда-либо (соседку из квартиры).

Шанский в своём словаре преподносит происхождение слова *жизнь* следующим образом. Глагол *жити* восходит к праславянскому \* *ziti*, которое имеет индоевропейский корень \**gei/ \*goi/ \*gi* «жить», который в свою очередь восходит к древнеиндийскому «двор, дом», греческому *βίος* «жизнь» и латинскому *vivus* «живой» (Шанский, Т.І, Вып.5, 109).

Словарь русского языка (Словарь русского языка 11-17 веков, Т.5,109).выделяет следующие значений слова *жизнь*. В 11-17 веках слово *жизнь* имело следующие лексические значения:

- 1) Физиологическое состояние всего живого
- 2) Имущество
- 3) Существование вселенной
- 4) Человеческая жизнь от рождения до смерти

При анализе Словаря русского языка 18 века, было обнаружено, что значение «имущество» утратилось и появились новые значения:

- 1) Быт
- 2) Реальная действительность
- 3) Совокупность всего сделанного человеком

С момента появления слово *жизнь* было полисемантическим, хотя некоторые значения слов *жизнь* и *жить* утратились, но в словообразовательной парадигме они проявляются (наживать, изжить что-либо и др. ).

#### Анализ словообразовательной парадигмы

Корень –*жи* считается одним из продуктивных в словообразовательной сфере языка. В современном словообразовательном словаре русского языка А.Н.Тихонова приводится 295 лексем с корнем –*жи*. Самые продуктивными из них: *жизнь*, *жить*, *живой*, *жизненный*, *живо* и т.д. Однако современный язык даёт иные результаты, такие слова как : *жизнь*, *жить*, *житель*, *выжить*, *переживать*, *жильё* и др. являются самыми продуктивными.

При анализе слова концепта *ЖИЗНЬ/LIFE* в контекстах, все концептуальные признаки выявленными нами были актуализированы без изменения. Единственная разница коснулась признака «реальный , не вымышленный » в контекстах современной публицистики он модифицируется в признаке

- живой, не искусственный:

Например: Life is like a seed. It will never grow unless planted and nourished. Life is like a puppy dog always searching for a street full of fire hydrants.

- живое то, что можно услышать, увидеть или потрогать

Например: Life is a whim of several billion cells to be you for a while. Life is like a coin. You can spend it any way you wish, but you only spend it once. (Lillian Dickson)

Итак, уже в момент своего появления слово жизнь было полисемантическим, что объясняется синкретизмом этимона – индоевропейского корня \*gei/ \*goi/ \*gi. Некоторые значения слов *жизнь* и *жить* в современном русском языке в данных лексемах утратились («имущество», «кормиться», «принуждать»), но они проявляются в лексическом значении других слов исследуемой словообразовательной парадигмы (пожитки, наживать, жить на что-то, изжить что-либо, выжить кого-либо). Сохранившиеся же значения лексем *жизнь* и *жить* вошли в понятийное ядро концепта ЖИЗНЬ. (Ипанова: 143)

## 2.2. Понятийная составляющая концепта ЖИЗНЬ и LIFE

При анализе значений слов с корнем -жи были представлены следующие концепты признаки:

- Жизнь - это существование

Существование является главным концептуальным признаком концепта ЖИЗНЬ, благодаря которому в сознании человечества определяется нечто противоположное СМЕРТИ т.е. “конец существования”.

Например: В картине мало *жизни*, она мертва, не выражает живого. В обществе нет *жизни*, нет движения, беседы, удовольствий, все живут одиноко, сходятся равнодушно.

В конце концов, главное в *жизни* - это сама *жизнь* (Теодор Драйзер). Мы никогда не *живем*, мы лишь надеемся, что будем *жить*. (Вольтер)

*come to life*, to become animated and vigorous;

Например: The evening passed, but somehow the party never came to *life*.

*to appear lifelike*: The characters of the novel came to *life* on the screen

- Жизнь это деятельность, функционирование.

В языковом сознании русскоязычных *жизнь* прежде всего представляется как биологическая функция живого организма

Например: The same disasters in village and market-town *life* that threw nineteenth century emigrants out to the colonies threw the predecessors of the Average Briton into the industrial towns that grew up around the new factories ( God is an English man: 134).

Человек строгой *жизни*, нравственный, умеренный в мирских уладах.

Жизнь имеет функции биологические и социальные

Например: “Although there is no universal agreement as to a definition of *life*. ( God is an English man: 134).

А так же сферы деятельности могут проявляться в словосочетаниях политическая, экономическая, социальная, профессиональная, трудовая, врачебная, светская, религиозная *жизнь* и т.д. В нынешние дни появились деловая или телевизионная *жизнь* которые являются реальными в наше время.

Например: get a *life*, to improve the quality of one's social and professional *life*: often used in the imperative to express impatience with someone's behavior. In a century in which parts of the oligarchies saw *life* as something new and experimental.

Sometimes, finding a way to keep a meaningful rural existence trumps city *life*

- Жизнь - движение.

Например: *Life* goes on. People grow up, marry, die are happy or sad.

Escaping into the cities from the immemorial chattel *life* of rural villages, the common people began, at last, to establish a secular status for themselves as human beings. (God is an English man: 156)

Глядишь, *полжизни* ускакало. А дней запомнилось так мало (Елизавета Резникова). В этой *жизни*, пока сам не возьмешься, никто тебе подарков не сделает (К-ф “Бумер”).

- Жизнь – это деятельность.

Например: Apart from the British democratic radical movements (now dead) and the underground mateships of working class *life*, those who spoke up for freedom in Britain didn't in their habits of thoughts really believe that men were brothers ( God is an English man: 139).

*Жизнь* на десять процентов состоит из того, что вы в ней делаете, а на девяносто- из того, как вы её принимаете. (Уильям Сомерсет Моэм)

Часто для того, чтобы *жить*, надо больше мужества, чем чтобы умереть (В. Альфиери). Два раза не *живут*, а много и таких, которые и одного *жить* не умеют (Ф. Рюккерт).

В сознание русскоязычных *жизнь* понимается как период времени, который можно укоротить.

Например: Мы не получаем *жизнь* короткой, но делаем ее таковой (Сенека).

При выделении в *жизни* отрезки, периоды, этапы, можно структурировать длительность.

- Жизнь – целостность

Например:

for the *life* of one, as hard as one tries; even with the utmost effort:

He can't understand it for the life of him. The inhabitants of the native quarters were sometimes seen as knowing nothing more of *life* (God is an English man:45). There can be the same sense of dowdy emptiness in *life* in an industrial provincial city as there is in Britain. (God is an English man:38). When Cromwell's victorious army sat down at Putney to decide how to build the New Jerusalem, they thought of how "the poorest he that is in England hath a *life* to live as the greatest he" (God is an English man:99)

Не возможно *жить* лучше, чем проводя *жизнь* в стремлении стать совершеннее (Сократ).

- Жизнь – реальность, невымысел.

Например: The answer is that it's always hard to know where power lives , but what affects people more than their belief about the exact address of power is the set of belief they hold about what matters in *life* and where social values lie (God is an English man:110).

Когда мы напуганы, то стремимся всё подчинить своему контролю. Таким образом мы не допускаем в своей *жизни* положительных изменений. Доверьтесь *жизни*. В ней есть всё, что нам нужно (Луиза Хей).

- Жизнь – качество. Надо иметь в виду что *жизнь* имеет всевозможные качества (скучная, нормальная и др.). Чаще всего качество *жизни* передаются вкусовыми ощущениями: горькая, сладкая, пресная *жизнь*.

Например: Their earthly symbol of the good *life* is a peaceful rural village inhabited by businessmen living in converted cottages. ( God is an English man: 159).

Это не *жизнь*, а каторга! Не рад *жизни*, терплю много горя

Скотская *жизнь*, это когда о тебе заботятся, чтобы у тебя не было проблем, надежд и забот (Ишхан Геворгян).

Понятийная составляющая концепта LIFE представлена рядом смыслов (напр. LIFE – existence, reality, the present, functioning, activity (biological, social), animation: “The best portion of a good man’s life (existence, reality), his little, nameless, unremembered acts of kindness and of love” (W. Wordsworth).

Значимостная составляющая концепта

Для полного описания системных характеристик лингвокультурологического концепта необходимо анализировать синтагматические, парадигматические и ассоциативные связи слова-имени концепта. Концепт ЖИЗНЬ в русском языке вступает в синонимические и парадигматические отношения. “Существование” является синонимичной парой слова *жизнь*, но оно воспринимается как нечто отрицательное, порицательное, по сравнению с *жизнь* (Ипанова, 2005: 143).

Исходя из этого мы можем сделать вывод что *жизнь* в общем контексте обладает положительным качеством.

Если рассмотреть концепт LIFE в английском языке, то, так же, как в русском языке, он имеет ряд синонимов, такие как :existence, being, entity, viability.

Ценностная составляющая представляет лингвокультурологический концепт LIFE как наивысшую ценность: Life- value; (dear life, precious *life*); “But he gripped his *life* with a miser’s clutch and would not let it go.”; “It is like in a dream when you have a nightmare and run away very fast for your *life*” (J. London).

Рассмотрение дефиниций слов *life/жизнь* в толковых и энциклопедических словарях даёт богатый материал для исследования лексико-семантического поля концептов LIFE/ЖИЗНЬ. Изучение их словарных дефиниций выявляют базовые, актуальные, “ядерные” признаки содержательного плана этих концептов в русском и английском языках.

Современная лингвистика отличается популяризацией когнитивного подхода к исследованию языковых единиц всех уровней. Концепт ЖИЗНЬ является постоянным объектом изучения в современном языковедении. Однако отмечается его недостаточная изученность в плане исследования вербализации понятийной части концепта словообразовательными структурами ядерных лексем на материале дальнеродственных языков: английского и русского. В английском языке ядерной лексемой этого концепта можно считать лексему *life*, а в русском языке лексему *жизнь*.

На основе данные толковых словарей английского и русского языков, были составлены схемы семантических словообразовательных полей этих лексем. Сопоставление этих схем показало лишь малое присутствие сходств, к числу которых можно отнести выражение таких значений как:

- 1) жизнь как объект;

- 2) проявление жизни как всего живого;
- 3) жизнеобеспечение человека;
- 4) жизнь как противопоставление смерти;
- 5) жизнь как проявление качества;
- 6) номинация профессий и их атрибутов.

Отличительной особенностью английского языка является наличие в составе семантического словообразовательного поля ядерной лексемы *life* реализации следующих значений:

- 1) образ жизни;
- 2) жизнь как общественная организация;
- 3) жизнь как цель;
- 4) жизнь как название;
- 5) обозначение безопасности жизни;
- 6) жизнь как процесс.

Своеобразие русского языка в этом плане проявляется в том, что словообразовательные структуры ядерной лексемы *жизнь* могут реализовать следующие значения:

- 1) средство для жизни;
- 2) жизнь как действие;
- 3) информация о человеке;
- 4) житье (реальное действие поддерживающие жизненное обитание);
- 5) восприятие жизни;
- 6) житница.

Одной из возможностей вербализации изучаемого концепта в виде словообразовательных структур ядерных лексем *life/жизнь* является их функционирование на примере художественных текстов.

В английских художественных текстах понятийный элемент изучаемого концепта может вербализоваться на уровне слова в виде самой ядерной лексемы *life* и ее дериватов “to live”, ”living”, lively”, которые

выражают значения: “жизнь как процесс”, “качество жизни”, “живой - противоположный мертвому”. Эти семы имеют место в составе семантического поля словообразовательных структур ядерной лексемы *life*. При переводе на русский язык отмечается проявление следующих тенденций:

- 1) использование словарных лексических эквивалентов;
- 2) предложение собственных лексических вариантов, незафиксированных словарем;
- 3) пропуск фрагмента текста, где в оригинале имеет место ядерная лексема и ее дериваты.

При переводе на русский язык английских фразеологизмов, содержащих ядерную лексему *life* и ее дериваты при их функционировании в художественных текстах в основном отмечается употребление фразеологизмов, зафиксированных в словаре, а не свободных словосочетаний. А при переводе русских фразеологизмов, содержащих дериваты ядерной лексемы “жизнь” на английский язык, наблюдается преимущественно тенденция свободного перевода.

### **2.3. Образная составляющая концепта ЖИЗНЬ и LIFE**

В метафорах отражаются национальный образ мышления каждого народа. Проведённые анализы В.Н.Телия подтверждают, что именно концептуальные метафоры используются для категоризации абстрактных концептов как концепт LIFE/ЖИЗНЬ . Будем рассматривать категории по отдельности. Сопоставительный анализ метафорических выражений, а так же лексико-фразеологических единиц, вербализирующих концепт LIFE/ЖИЗНЬ в английском, узбекском и русском языках, выявил как сходные, так и отличительные особенности. Сходные ассоциации между концептами LIFE/ЖИЗНЬ проявляются в следующих категориях:

- Life - way. Жизнь – путь. Она является одной из самых продуктивных концептуальных метафор в трёх языках. (Павлович,1995,21)

В английском языке употребляются метафоры как: *long life, to prolong one's life, short life*.

Например: Life is a cement trampoline (Howard Nordberg).

In their dress, their accent and their *ways of life*, some of the operators in the celebrity business successfully challenged it's old , outwardly stiff conventions and were applauded for displaying London's new robustness (God is an English man).

Following straight lines shortens distances, and also *life* (Antonio Porchia).

В русском языке так же употребляются следующие метафорические выражения : *спутница жизни, путёвка в жизнь, жизненный путь* и др.

Например: *жизнь* прожить — не поле перейти. Наш *жизненный путь* усеян обломками того, чем мы начинали быть и чем мы могли бы сделаться. (Ани Бергсон)

Жизнь также ассоциируется с мерами длины в трёх языках. Она может быть длинной, короткой или долгой.

Например: The people in her family tend to have *long lives*.

*Жизнь* человека коротка, да погудка долга. (Михаил Задорнов). *Долгая жизнь* не всегда есть лучшая жизнь ( Д. Элиот). Мы не знаем, как поступить с нашей *коротенькой жизнью*, но все-таки желаем жить вечно (А. Франс).Мы не получаем *жизнь короткой*, но делаем ее таковой (Сенека).

В некоторых произведениях это метафора передаётся в виде *жизнь-река*.

Например: *Life is like a river. With all its bends and rapid falls, one must follow the right path or else you'll lost your way to the sea. Life is like sailing. You can use any wind to go in any direction* (Robert Brault).

- Life is value. Жизнь-ценность.

В русском, а так же в английском языке в сознании народа *жизнь* представляется как нечто драгоценное, бесценное. Но в настоящее время *жизнь* стала оцениваться в деньгах или она измеряется в материальных ценностях.

Например: *Life is like money. You can spend it any way you wish, but you only spend it once* (Lillian Dickson).

А так же *жизнь* можно сохранять как ценность

Например: *to save one's life*

In Britain that needs to work out what relations it's people should bear to each other and to the world, the most honorific symbol that the state provides of what *life* should be is still of an aristocratic multimillionaire who is called upon to re-enact memories of a *dead life*, recalling the absolute value of privilege. (God is an English man: 82). Два раза не живут, а много и таких, которые и одного жить не умеют (Ф. Рюккерт)

- Life is property. - Жизнь-собственность.

Например: *of one's life, ; not on your life*

In his inane organization hierarchies a stiff sense of status cramped and desiccated his *life* with its trivialities. (God is an English man: 111).

Кто хочет жить для других, не должен пренебрегать собственной *жизнью*. Дай каждому дню шанс стать самым прекрасным в твоей *жизни*! (Ж. Гюйо). Мы притягиваем в свою *жизнь* всё то, о чём думаем (Ричард Бах).

В этой концептуальной метафоре *жизнь* отражается как собственная принадлежность человека которую можно :

- брать вдохновение;

Например: *purpose in life, aim in life, goal in life*;

- отдать;

Например: *come alive (to life)*; He believes that God *gives life* to all creatures. The provincial rich do not live in the city, *giving it life* and self-

importance (God is an English man:55). *Жизнь* дается человеку один раз, и, как правило, в самый неподходящий момент. *Жизнь* даёт много тем для размышлений, но мало – времени (Владимир Семенов). В конце концов, человеку дана всего одна *жизнь* – отчего не прожить её как следует? (Джек Лондон)

- подарить; Например: *bring to life*;
- лишить; Например: *to kill life, to rob life*;
- разрушить; Например: *to destroy life; to ruin life*;
- бросить; Например: *to come back to life*;

Например: Не всё, что *жизнь* может выкинуть, следует подобрать (Валентин Домиль).

- унести;

Например: *take someone's life; come alive (to life), come to life*.

For many of its employees, the Empire was a way of getting through *life* in a familiar way (God is an English man: 116)

- играть;

Например: Хотя мальчишки побивают лягушек камнями ради забавы, но лягушки умирают по-настоящему (Плутарх).

- потерять: Апатия состояния, при котором и *жить* не хочется, и терять *жизнь* жалко (Георгий Александров).
- Жизнь-книга. В этой концептуальной метафоре *жизнь* представляется в виде книги, имеющая листы и страницы.

Например: *Life is like a novel. You are the author and everyday is a new page. Life is like a jigsaw puzzle, but you don't have the picture on the front of the box to know what it's supposed to look like. Sometimes, you're not even sure if you've got all the pieces. Life is like a pencil. You can be sharpened, you can correct mistakes, and you can leave a mark. Not only from Europe, but even from other English speaking nations in particular, America-alternate the world views of what life might be about ( God is an English man:67).*

- Жизнь нечто хрупкое

*Жизнь* в русском, так же, как и в английском языковом сознании, ощущается как нечто тонкое, хрупкое, которое с лёгкостью можно разбить или порвать.

Нередко встречаются выражения : “*жизнь* на ниточке висит, разбить *жизнь*”.

Например: Человеческая *жизнь* похожа на коробку спичек. Обращаться с ней серьезно - смешно. Обращаться несерьезно – опасно (А. Рюноскэ).

- Жизнь - идеальная субстанция

Например: *purpose in life, aim in life, goal in life*

This desire to ease out one’s *life* to make it a bit more congenial, doesn’t cause nations to perish (God is an English man:89).

- Жизнь-физическая субстанция .

Например: *as large as life, actually; indeed: There he stood, as large as life.*

This is not to deny the diverse intellectual and cultural *life* of contemporary Europe, both as a producer and as a consumer , but western civilization is now not only European , but transoceanic and in particular, transatlantic (God is an English man:98).

New concepts of education and communication , new views of *life* and by their key decision to Indianize the Indian Civil Service (God is an English man:110).

- Life is energy. Жизнь-ресурс.

Метафора *жизнь-ресурс* трансформируется в метафору *жизнь-энергия*.

Например: *for dear life, with desperate effort, energy, or speed:*

We ran for dear *life*, with the dogs at our heels. Also, for one's *life*.

На английском тоже есть такое понятие, что *жизнь* - это энергия.

Например: In *life* there is no death as energy does not die, it merely changes form. Therefore, when we die, the body decomposes and becomes a

part of the organic aspect of third dimensional nature. The spirit and other energetic bodies alter in frequency and move into another dimension of *life*. There is really no such thing as death. That is spiritual. You seem to have a problem getting along with people. If they don't give you the answer you're looking for, you get very angry. Since people are taking time out of their lives to give your question attention, it seems the least you could do is be civil towards them.

- Жизнь - конструкция. В этой концептуальной метафоре *жизнь* передаётся как нечто строящееся.

Например: *Life is a great big canvas, and you should throw all the paint on it you can* (Danny Kaye). Все *жизненные* противоречия сглаживаются лопатой (Геннадий Малкин).

#### **Персонафикация жизни:**

*Жизнь* можно распределять на следующие социальные роли:

- Жизнь-агрессор;

Например: *Life is the fire that burns and the sun that gives light. Life is the wind and the rain and the thunder in the sky. Life is matter and is earth, what is and what is not, and what beyond is in Eternity* (Seneca). *Life is not fair, nor has it ever been, but the morning seems determined to dawn until it is* (Robert Brault).

Если чувствуешь боль – значит, ты ещё *жив* (К-ф “Солдат Джеин”)

Величайшая трагедия *жизни* не в том, что люди смертны, а в том, что они не умеют любить (Уильям Сомерсет Моэм). *Жизнь* по пастоящему красива лишь тогда, когда в ней заложена трагедия (Теодор Драйзер).

- Жизнь-учитель;

Например: Быть ребёнком – значит учиться *жить*, взрослым - учиться умирать (Стивен Кинг). Если хочешь *жить* легко, научись отказываться (Геворгян).

- Жизнь-судья;

Например: At other times to be thankful for one's own station in *life* was a sufficient act of charity (God is an English man:123). Есть два вида *жизненной* позиции. Первая – это когда вы. Вторая – когда вас (Валентин Домиль). *Жизнь* – это годы, потраченные на преодоление последствий минутных слабостей (В. Домиль).

- Жизнь-доброжелатель;

Например: Смешная штука *жизнь*: если ты отказываешься от всего, кроме самого лучшего, ты обычно добиваешься того, к чему стремишься (Уильям Сомерсет Моэм). Все люди, все события в твоей *жизни* пришли в нее потому, что ты их притянул. Теперь тебе надо выбрать, как с ними поступать (Р. Бах).

- *Жизнь* - независимая, вольная личность. *Жизнь* может выступить как пациент : *Жизнь* – это больница, где каждый пациент мечтает перебраться на другую кровать (Шарль Бодлер).

- Жизнь-жертва;

Например: Average Britain's *life* can also be muted, producing that qui essence of mood of which some of Britain's propaganda men most humbly boast (God is an English man:112). Достояна только та *жизнь*, которая прожита ради других людей (Альберт Эйнштейн). Я должен *жить* для других, а не для себя. (Бернард Шоу)

- Жизнь-подчинённый;

Например: Из того, что *жизнь* диктует своё, вовсе не значит, что с ней нельзя договориться (Валентин Домиль). Человек начинает *жить* лишь тогда, когда ему удаётся превзойти самого себя. (Альберт Эйнштейн)

Ассоциативно-образная составляющая концепта LIFE выражена когнитивной метафорой, представляющей целый спектр образов, среди которых наиболее ярко выделяются такие, как: LIFE – journey, LIFE – river, LIFE – struggle, LIFE – candle, LIFE – desert и т.д.). Одним из наиболее значимых и национально-обусловленных в английском языке является

образ LIFE – player, theater: *Life's* but a walking shadow, a poor player / That struts and frets his hour upon the stage (W. Shakespeare).

## Выводы по второй главе.

Современное языкознание характеризуется использованием когнитивного подхода к изучению языковых явлений. Концепты понимаются как единицы оперативного сознания, которые являются отражением факта действительности (Кубрякова: 1998). Они могут быть вербально представлены в виде ядерных лексем, фразеологических единиц, паремий, словообразовательных структур и т.д. Такое разнообразие средств их вербализации в языке предоставляет возможность полного отражения картины мира и культурных традиций в сознании носителей языка.

В современном сопоставительном языкознании, а также в более широком плане, в лингвистике отмечается довольно пристальное внимание к исследованию концепта ЖИЗНЬ. Можно констатировать такие подходы к изучению вербализации названного концепта, как исследование его репрезентации во фразеологических единицах (Ипанова 2003; Новикова 2003). Концепт ЖИЗНЬ в рамках когнитивного анализа рассматривается в более подробном представлении в виде “духовной жизни человека” (Яковенко 1995).

К числу ядерных лексем концепта ЖИЗНЬ в английском языке относятся лексема *life*, а в русском языке лексема *жизнь*. Сравнение словообразовательных непрефиксальных дериватов этих лексем проявило одинаковое присутствие таких сем: *жизнь как объект; проявление жизни как всего живого; жизнеобеспечение человека; жизнь как противопоставление смерти; жизнь как проявление качества, номинация профессий и их атрибутов*. В отличие от русского языка словообразовательные структуры ядерной лексемы *life* способны реализовать такие значения, как: *образ жизни; жизнь как общественная организация; жизнь как цель; жизнь как прогресс; жизнь как название; обозначение безопасности жизни*. В русском же языке дериваты ядерной

лексемы *жизнь* реализуют значения: *средство для жизни; жизнь как действие; информация о человеке; житье (реальные действия, поддерживающие жизненное обитание); восприятие жизни; житница*. Перечисленный состав значений дериватов ядерных лексем в каждом из сравниваемых языков представляет понятийную часть исследуемого концепта.

## Глава 3. Вербализация концепта ҲАЁТ в узбекском языке

### 3.1. Методы и приемы концептуального анализа

Анализ концепта LIFE/ҲАЁТ был основан на подходе к лингвокогнитивным исследованиям по методу Поповой З.Д. и Стернина И.А., который авторы условно обозначают как семантико-когнитивный, подчёркивая этим названием основное направление исследования-исследование соотношения семантики языка с концептосферой народа, соотношения семантических процессов с когнитивными (Попова, Стернина, 2005:6).

Основные постулаты этого подхода определяет концепт как принадлежность сознания человека, глобальную единицу мыслительной деятельности, квант структурированного знания. Упорядоченная совокупность концептов в сознании человека образует его концептосферу.

Лингвокогнитивные исследования проводятся при помощи лингвистических методов, которые используются для описания лексической и грамматической семантики языковых единиц. Когнитивная лингвистика исследует семантику единиц, репрезентирующих в языке тот или иной концепт. Исследование семантики языковых единиц, объективирующих концепты, позволяет получить доступ к содержанию концептов как мыслительных единиц. Концепт в случае коммуникативной необходимости может быть вербализован различными способами (лексическими, фразеологическими, синтаксическими и др.), целым комплексом языковых средств, систематизация и семантическое описание которых позволяют выделить когнитивные признаки и когнитивные классификаторы, которые могут быть использованы для моделирования концепта.

Структура, которую имеет концепт, не является жесткой, но она является необходимым условием существования концепта и его вхождения в концептосферу.

Информационное содержание концепта включает несколько слоев или секторов, некоторые из них могут репрезентироваться отдельными лексемами или отдельными значениями тех или иных лексем.

Наблюдается национальная, социальная, групповая и индивидуальная специфика концепта. Концепты имеют национальные особенности содержания и структуры; возможны эндемичные концепты, возможна лакуарность концепта.

Метод семантико-когнитивного анализа предполагает, что в процессе лингвокогнитивного исследования от содержания значений мы переходим к содержанию концептов в ходе особого этапа описания-когнитивной интерпретации. Когнитивная интерпретация - обязательный этап семантико-когнитивного анализа, без нее исследование остается в рамках лингвистической семантики.

В когнитивной семасиологии исследуется, какие компоненты концепта, как глобальной мыслительной единицы - когнитивные слои, секторы, когнитивные классификаторы и когнитивные признаки - вошли в семантическое пространство языка, какие когнитивные процессы определяют формирование и развитие семантики соответствующих языковых единиц.

Понятие концепт в лингвокогнитивной концептологии используется как обозначение моделируемой лингвистическими средствами единицы национального сознания, для описания и моделирования национальной концептосферы.

Моделировать содержание исследуемого концепта как глобальной мыслительной единицы в ее национальной своеобразии, а также определить место концепта в национальной концептосфере является основной задачей лингвокогнитивной концептологии. Это задача

выполняется выявив максимально полно состав языковых средств, репрезентирующих исследуемый концепт, и описав максимально полно семантику этих единиц, применяя методику когнитивной интерпретации результатов лингвистического исследования.

В нашем исследовании мы использовали различные типы контекстов, они служили нам в качестве языкового материала. К таким типам контекстов мы включили лексемы, словосочетания, фразеологические единицы, цитаты, пословицы и поговорки, словом, самые различные типы дискурсов. Дискурс (фр. discours, англ. Discourse, от лат. Discursus “бегание взад-вперёд; движение, круговорот; беседа, разговор” рассматривается как категория (естественной) речи, материализуемой в виде устного или письменного речевого произведения, относительно завершенного в смысловом и структурном отношении, длина которого потенциально вариативна: от синтагматической цепи свыше отдельного высказывания (предложения) до содержательно цельного произведения (рассказа, беседы, описания, инструкции, лекции и т.п).

Понятие ”дискурс” характеризуется параметрами завершенности, цельности, связности и др., оно рассматривается одновременно и как процесс, и как результат в виде фиксированного текста.

Н.Д.Арутюнлва в “Лингвистическом энциклопедическом словаре” определяет дискурс так: Дискурс – (от фр. discourse - речь) – связи которых связанный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс – это речь “погруженная в жизнь”. Поэтому термин “дискурс” в отличии от термина “текст” не применяется к древним и другим текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно (ЛЭС, 1990, с.137).

Между тем Демьянков В.З. в своём словаре “Англо – русских терминов по прикладной лингвистике и автоматической переработке текста” дал обобщающую дефиницию: “Discourse – дискурс, произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложения”. Элементы дискурса: излагаемые события, их участники, перформативная информация и не “несобытия”, т.е.

- обстоятельства, сопровождающие события;
- фон, поясняющий события;
- оценка участников события; информация, соотносящая дискурс с событиями» (Демьянков, 1992:7).

По мнению французских исследователей дискурс – это эмпирический объект, который побуждает к размышлению об отношении между языком, идеологией и человеком.

Так, восемь значений термина “дискурс” были выделены Е.Е.Амосовой:

- эквивалент понятия «речь», т.е. любое конкретное высказывание;
- единица, по размерам превосходящая фразу;
- воздействие высказывания на его получателя с учетом ситуации;
- беседа как основной тип высказывания;
- речь с позиции говорящего в противоположность повествованию, которое не учитывает такой позиции;
- потребление единиц языка, их речевая актуализация;
- социально или идеологически ограниченный тип высказываний, характерный для определенного вида социума;
- теоретический конструкт, предназначенный для исследований производства текста (Анисимова, 2005, с.173).

В художественном тексте реальной и первичной остаётся лишь сама языковая система, посредством описания которой можно прийти к пониманию вещей, носящих вторичный характер, и наоборот.

Написанное произведение существует само по себе. “Интерпретируя художественный текст, исследователь... уменьшает степень неопределённости и многозначности его смысловой сферы. Но полностью устранить неопределённость интерпретатор не может...” (Волостных, 2003, с.223).

Отличительной особенностью художественного стиля речи можно назвать употребление особых фигур речи, так называемых художественных тропов, придающих повествованию красочность, силу изображения действительности.

Так как с дискурсом дело обстоит по другому, мы полагаем, что дискурс – это многозначный термин лингвистики текста. В нашем исследовании мы придерживаемся описанной трактовки Николаевой Т.М. Она в своём словаре терминов лингвистики текста под эти термином писала: “Дискурс – многозначный термин лингвистики текста употребляемый рядом авторов в значениях, почти омонимичных”.

Важнейшими из них являются:

- связный текст;
- диалог
- группа высказываний, связанных между собой по смыслу;
- устно – разговорная форма текста;
- речевое произведение как данность - письменная или устная».

В нашем материале имеются все эти типы дискурсов, которые проанализирован нами в целях выявления когнитивных составляющих концепта LIFE/ҲАЁТ/ЖИЗНЬ в рассматриваемых языках.

### **3.2 Опыт сопоставительного анализа семантической структуры слов *life* и *ҳаёт***

Данная глава посвящена сравнительному анализу вербализации концепта LIFE и его аналогов в русском и узбекском языках.

Концепт является наиболее концентрированным понятием когнитивной науки, поскольку под ним понимается целый комплекс содержательной информации. Как указывает Кубрякова Е.С., концепт - это термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека. Он же является оперативной содержательной единицей памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике (Кубрякова:89).

Концепты в современной лингвистике понимаются как смыслы, которыми оперирует человек в процессах когниции, т.е. познавательной деятельности, и которые отражают содержание опыта и знания всей человеческой деятельности и процессов познания мира.

Всю познавательную деятельность человека (когницию) можно рассматривать как развивающую умение ориентироваться в мире, а эта деятельность сопряжена с необходимостью отождествлять и различать объекты, явления и свойства внешнего мира, которые наделены своими языковыми маркерами.

Предполагается, что наилучший способ описания и определения природы концепта обеспечивает язык. Лингвистические методы, используемые для описания лексической семантики языковых единиц, становятся методами лингвокогнитивного исследования. Когнитивная лингвистика исследует семантику единиц, репрезентирующих в языке тот или иной концепт. Исследование семантики языковых единиц, объективирующих концепты, позволяет получить доступ к содержанию концептов как мыслительных единиц. Концепт и значение в равной мере –

явления когнитивной природы. Значение есть часть концепта как мыслительной единицы, закреплённая языковым знаком в целях коммуникации (Попова З.Д., Стернин И.А.:6). Таким образом, можно утверждать, что концепты вербализуются в виде лексем, фразеологических единиц, паремий и т.д. Когнитивная лингвистика исследует семантику единиц, репрезентирующих в языке тот или иной концепт.

Как уже указывалось выше, концепт **ҲАЁТ** относится к когнитивным универсалиям и является поэтому лингвокультурологическим концептом.

Рассмотрение дефиниций слов *ҳаёт/life/жизнь* в толковых и энциклопедических словарях даёт богатый материал для исследования лексико-семантического поля концептов LIFE/ҲАЁТ. Изучение их словарных дефиниций выявляют базовые, актуальные, “ядерные” признаки содержательного плана этих концептов в русском, английском и узбекском языках.

Концептологический анализ даёт возможность выявить коннотативные значения и ассоциативные связи анализируемого концепта, а не только те значения, которые зафиксированы в словарях и тезаурусах.

При сопоставлении семантических структур лексики *life* и его синонимов *жизнь* и *ҳаёт* в исследуемых языках можно увидеть больше сходства, чем различия, хотя эти языки относятся к неродственным языкам. Сравнение дефиниций этих синонимов по академическим словарям показало присутствие в их семантической структуре одинаковых семантических признаков, составляющих ядро концепта LIFE. Дефиниция *жизнь* и связанных с ним производных в словаре русского языка представляет нам следующий материал для размышления:

Шанский в своём словаре преподносит происхождение слова *жизнь* следующим образом. Глагол *жити* восходит к праславянскому \* *ziti*, которое имеет индоевропейский корень \**gei/ \*goi/ \*gi* “жить”, который в

свою очередь восходит к древнеиндийскому “двор, дом”, греческому βίος “жизнь” и латинскому vivus “живой” (Шанский, Т.І, Вып.5, 109).

Дефиниции слова *ҳаёт* в толковом словаре узбекского языка под редакцией Магруфова З.М., вышедшей в 1981 году, описывает его таким образом:

Эти признаки можно свести к следующим:

ҲАЕТ:1) Материянинг ўз ривожланишининг муайян бир даврида пайдо бўладиган яшаш ва ҳаракат қилиш формаси; тирик организмда, ҳайвон ва ўсимликда содир бўладиган ходисалар мажмуи;

2) Киши ва ҳайвонларнинг физиологик мавжудлиги, яшаши; яшаш.

*Ҳаётини хавф истида қолдирмоқ*

3) Ҳаёт бағишламоқ.

а) бировни туғмоқ, дунёга келишига сабаб бўлмоқ

б) улимдан қутқармоқ, ҳаётини сақлаб қолмоқ.

*Мен сизга ҳаётим билан қарздорман, чунки сиз мени чўкаётганимда қутқазиб, менга янги ҳаёт бағишлагансиз.*

3) тирик мавжудотнинг пайдо бўлганидан, туғулганидан то ўлганига қадар ўтадиган яшаш муддати; умр.-*Унинг ҳаёти қисқа бўлсада, мазмунли ўтди;*

4) Киши ва жамиятнинг фаолияти ва яшаш йўсини; турмуш, тирикчилик.

а) Оилавий ҳаёт

б) Ижтимоий ҳаёт

5) Ҳаёт кечирмоқ умр кўрмоқ, яшамок.

*Улар 30 йил ҳаёт қуриб, биргаликда аҳил ва иноқ оила яраттиди.*

6) Ҳаёт (шаҳсий исм)

Улар бу фарзандларининг дунёга келишини 12 йил кутишди, шу сабабли унга Ҳаёт дея исм қўйишди ( МаъруфовЗ.М:672).

Анализ словарных дефиниций *life* в он-лайновом словаре позволяет вывести следующую картину его значений:

LIFE: 1) the state or quality that distinguishes living beings or organisms from, and the ability to reproduce and respond to stimuli Related adjs: animate, vital

2) the period between birth and death

3) a living person or being to save a life

4) the time between birth and the present time

5) a) the remainder or extent of one's life

b) (as modifier) a life sentence life membership life subscription life work

6) short for life imprisonment

7) the amount of time that something is active or functioning the life of a battery

8) a present condition, state, or mode of existence my life is very dull here

9) a) a biography b) (as modifier) a life story

10) a) a characteristic state or mode of existence town life

b) (as modifier) life style

11) the sum or course of human events and activities

12) liveliness or high spirits full of life

13) a source of strength, animation, or vitality he was the life of the show

14) all living things, taken as a whole there is no life on Mars plant life

15) sparkle, as of wines

16) strong or high flavour, as of fresh food

17) (modifier) arts drawn or taken from a living model life drawing a life mask

18) physics another name for lifetime

19) (in certain games) one of a number of opportunities of participation

See also life Etymology: Old English *līf* ; related to Old High German *lib*, Old Norse *līf* life , body

Как видимо количество ЛСВ слова *life* и его производных в английском языке гораздо больше, чем в русском и узбекском.

Значения лексем *life* и *жизнь* совпадают по большей части в английском и русском языках. Так, значение “реальная действительность; бытие” выражается словами *life* и *жизнь*.

Например: В *жизни*, как в грамматике: исключений больше, чем правил (Ожегов С.И.:89). British political *life* were such that it demanded a Nuremberg Rally (Horne D.:83).

В узбекском языке для выражения этого значения используется синоним – *турмуш*:

Например: Ўзбек халкининг рухияти, *турмуш тарзи* ва анъаналарига асосланиб, ўз ислохотларимизнинг асосий тамойилларини ишлаб чиқдик (Сафо Очил :12).

*Турмуш* – мушт. *Жизнь* прожить не поле перейти; *Жизнь* не без трудностей.

Другое значение – “оживление, проявление деятельности, энергии”, так же могут быть выраженным английским и русским синонимами.

Например: *Жизнь* - это годы, потраченные на преодоление последствий минутных слабостей (Ожегов С.И.:89).

Enjoying the softness of *life*, the spells in the hills , the long vacations at home, and the pension on retirement in a nice English country (Horne D.:111).

В узбекском языке это значение выражается синонимичным словом *жон*:

Например: Унинг келиши билан, даврага *жон* кирди.

В английском и русском языках период между *жизнью* и *смертью* передаётся через лексему *life* и *жизнь*, но в узбекском языке в больших случаях это синонимическая лексема *умр*.

Например: *Умримда* бунака паст кетмаган эдим. Биров эшитса “йигит бўлмак ўл” дейди.(Тоҳир Малик:9)

Ҳозир зах ерда ўтирган Оламгир бундан ҳам беҳабар, умуман, *умр*  
бўйи хабар тополмайди... (Тоҳир Малик:11)

*Умр* мисоли бир пиёла сув, тўкилди – тамом.

*Жизнь* как пиала воды, прольётся и всё (конец).

*Жизнь* – это такая штука – сегодня живёшь, а завтра можешь и не  
быть.

*Life* is but a spin.

*Умрингни* ярмини сот, рўшнолик ол.

Продай хоть *полжизни*, да купи свет и свободу.

Лучше *жить* один день как лев, чем сто лет как овца.

Вместе с тем наблюдаются отличия в коммуникативном характере  
исследуемых слов: при приветствии для получения информации о  
физическом состоянии человека в этих языках используются разные слова:

Например: Как *жизнь*? - How are you? - Ахволингиз кандай?

В узбекском языке лексема *ҳаёт*, наряду с вышеперечисленными,  
реализует специфические, отличающиеся от значений слов *жизнь* и *life*  
значения:

1. Приусадебный участок, сад - Ҳовли орқасида шинамгина  
*ҳаётчага* дуч келасиз.

2. Имя собственное (мужское и женское) –*Ҳаётбек* унинг қалбини  
забт этган эди.

### 3.3. Опыт когнитивной интерпретации фразеологических номинаций концепта ҲАЁТ

Фразеологический фонд языка - это хранилище культурного наследия, являющийся базой информации о ценностях и традициях народа и передающийся от поколения к поколению ( Попова 2005,7).

При когнитивно - концептуальном анализе во фразеологии выявляется совокупность “идентификаторов” фразеологических единиц, сформированных на основе концепта ҲАЁТ. Анализ фразеологических номинаций исследуемого концепта очень важен, т.к. данный анализ позволяет обнаружить ассоциативно образные и ценностные характеристики концепта, сложившиеся в менталитете народа на протяжении веков. На уровне фразеологических единиц к исследованию концепта ҲАЁТ применяются описательный и стилистический анализ и метод дефиниционного анализа.

Исследование концепта ҲАЁТ на уровне ФЕ проходит в 3 этапа:

- 1) Выборка фразеологических номинаций концепта ҲАЁТ;
- 2) Интерпретация фразеологических номинаций концепта ҲАЁТ;
- 3) Анализ метафорических номинаций и когнитивных метафор.

Источником языкового материала послужил толковый словарь узбекского языка, из которого были отобраны около 70 ФЕ, включающие слова-идентификаторы, а так же основные синонимы, вербализующие концепт ҲАЁТ: *умр, турмуш, яшаш, жон*:

Инсон ўз ихтиёри билан дунёга келганми? Йук!

Инсон ўз ихтиёри билан дунёдан кетадими? Йук!

Демак,....*умр, ҳаёт, жон*....бизнинг ихтиёримизда эмас!

Демак бизни яратган яшашдан мақсадни ҳам белгилаб беради.(

В данной цитате употребляются синонимы лексем *ҳаёт*, такие как: *умр, турмуш, яшаш*, которые в английском языке могут быть

переданы словами *physical life, existence, life time*, а в русском языке – *жизнь, существование, проживание*.

Дальнейший анализ показывает возможные соответствия использования слов *хаёт, жизнь* и *life* в устойчивых словосочетаниях в трех языках. За исходный вариант возьмем фразеологические единицы со словом *life* и их русские соответствия из словаря АБВУУ Lingvo 12, как идиоматического, так и устойчивого характера, которые в свою очередь вербализуют дополнительные признаки исследуемых концептов в своих семантических структурах. Например:

- **a bad life**- хилый, болезненный человек, которому на роду написано прожить короткий век – *нимжон, жонсиз*;

- **between life and death** - между жизнью и смертью - *хаёт ва улим ўртасида турмоқ*;

- **breathe new life into smth.**- вдохнуть новую жизнь во что-л. – *жон/ хаёт бағишламоқ*.

Например: Одамларнинг назарида қоронғу чўкиши билан тошларга *жон кириб қоладигандей* (Тоҳир Малик:13).

-**bring smb. to life**- приводить кого-л. в чувство (после обморока) воскрешать, возвращать к жизни кого-л ; *хаётга қайтармоқ*;

Например: Ёрилай деганда, парчаланай деганда умид деган тириклик суви уни *хаётга қайтарди*, юрагига дармон берди. (Тоҳир Малик:18)

-**carry one's life in one's hands**- рисковать жизнью, пуститься в отчаянное предприятие ; *хаёт/жонини хавф остига қўймоқ*;

-**come into smb.'s life** –войти в чью-л. Жизнь; *бировнинг хаётига кирмоқ*;

-**come to life**-1) оживать, приходиться в себя (после обморока, переживаний) 2) осуществляться; *Тирилмоқ, хаётга қайтмоқ*;

-**depart from life** –; покинуть этот (бренный) мир ; *жони чиқмоқ, хаётдан қўз юммоқ*

Например:Қариган чоғида у олтинни нима қилади? Шурога берса, шуро ўқидан *жони чиққан* Зафарбекнинг руҳи қакшамайдими Тоҳир Малик:11).

- **a dog's life**-собачья жизнь; *итдек яшамоқ, ит ҳаёт*;

- **for one's life**- никак, ни за что (на свете); хоть убей, убей меня бог; *Ҳаётда! Жонимни олсанг ҳам!*

- **give one's life**- отдать свою жизнь, пожертвовать жизнью; *ҳаёт/умрини қурбон қилмоқ*;

- **high life**- светское, аристократическое общество, высшее общество, высший свет; *шоҳона ҳаёт/умр/турмуш*;

- **how's life?** - как жизнь?, как дела?; *аҳволингиз қандай*;

- **lose one's life**- погибнуть; *ҳаёт/умрини қурбон қилмоқ*;

- **make smb.'s life a hell** - превратить чью-л. жизнь в ад; *ҳаёт/умрини дузаҳга айлантирмоқ*;

- **my life** – жизнь моя (обращение к любимому человеку); *ҳаётим, жоним*;

Например:”*Жон* энам, *жон* отам, ёнингларга чакирсангизчи!” деб нола қилди. .( Тоҳир Малик:33)

- **still life**- натюрморт; создание, написание натюрморта; *натюрморт*

- **take smb.'s life**- убить кого-л; жонини олмоқ, ҳаётдан маҳрум қилмоқ;

Например: Энди қотилнинг *жонини* қаерда олишар экан... (Тоҳир Малик:7)

- **there is life in the old dog yet** –есть ещё порох в пороховницах; жив курилка; *жони узилай-узилай демоқ*;

Например:Оламгир аламини ўша *жони узилай узилай деган* баргдан олмоқчи бўлди ( Тоҳир Малик:7)

- **to the life** - как живой He can portray to the life. — Люди на его портретах как живые; жонли, тирикдек;

**-true to life** - близкий к жизни, точно воспроизведённый; *хаёттий*;

В результате анализа фразеологических номинаций концепта ХАЁТ были обнаружены словосочетания разной степени идиоматичности, раскрывающие понятие “образа жизни”.

### **образ жизни**

busy / hectic life —насыщенная, беспокойная жизнь ; *тинимсиз хаёт, банд турмуш тарзи, жушқин хаёт*;

difficult / hard / tough life —тяжёлая, трудная жизнь; *огир турмуш тарзи, қийин хаёт, мушкул хаёт*;

dissipated / dissolute life —жизнь, потраченная впустую ; *бекорчи хаёт, умрни сарф қилмоқ, умрни ҳазон қилмоқ*,

exciting life —восхитительная, интересная жизнь; *қизиқарли хаёт, ажойиб хаёт тарзи*;

lonely life —одинокая жизнь ; *якка хаёт, ёлғиз хаёт*;

peaceful / quiet / serene life —спокойная, мирная жизнь ; *осуда хаёт, тинч умр, хотиржам хаёт*;

simple life —простая жизнь ; *оддий хаёт, оддий турмуш тарзи, содда умр кечирмоқ*;

stormy / turbulent life —бурная жизнь; *машмашали хаёт, зиддиятли хаёт*;

married life —семейная жизнь; *оилавий хаёт; турмуш қурмоқ*;

active life —активная жизнь; *жушқин хаёт, шиддатли хаёт*;

В результате когнитивной интерпретации фразеологических номинаций концепта ХАЁТ были выделены следующие признаки, входящие в состав концепта ХАЁТ: “счастливая жизнь” выражается конкретной метафорой *-шоҳона хаёт* – шахская (королевская, царская) жизнь. Там, где имеется в виду материальное благополучие, *хаёт* и *турмуш* взаимозаменяемы, например, *тўла-тўкис турмуш* - . Данные ФЕ фиксируют качественную составляющую концепта ХАЁТ, поскольку отражают признаки качества жизни.

“Трудная жизнь” включает трудности физического и эмоционального характера, ассоциируется с низким качеством жизни, материальным недостатком. Например: *lead a dog’s life, live from hand to mouth* - *бири икки бўлмай яшамоқ, косаси оқармай яшамоқ* -

Сен бир умр сиёсатдан қочиб юрдинг. Шунинг учун ҳам косанг оқармади. (Тоҳир Малик:51)

Данные вербализаторы, т.е. языковые маркеры значения, в основном отмечены отрицательной оценкой, которая проявляется в качественной составляющей концепта.

Анализ семантического содержания фразеологических номинаций концепта *ҲАЁТ* выявляет многогранность его проявлений в разных образах жизни, таких, как:

- временной продолжительности: *қисқа ҳаёт, давомий ҳаёт, калта*

*умр кечирмоқ, бир чимдим умр, узоқ умр, умргузаронлик, умрбод;*

Например: Совуқ ўлкада терламадан

*Ҳаёт* нима, тонгда турсам эрмак экан,

Уйғонмасам, ўтиб кетган эртак экан.

Аммо *ҳаёт* ҳали давом этаётир

Яшаш учун меҳринг, қудрат бераётир.

Даъват қилиб, тиргак бўлиб, таянч бўлиб,

“Буюк ишлар қилмоқ керак” деяётир. (Муҳаммад Исмоил)

- духовная нравственность: *ҳаёт синовлари, ҳаётчанлик, ҳаёт тегирмони, ҳаёт ситамлари.*

Например: Ҳадича- руҳи *ҳаётнинг* тегирмон тошлари орасида эзилиб адо бўлган муслима ана шу чегарага келиб қолган эди.(Тоҳир Малик:32).

Жаҳонгир эса *ҳаётнинг* ситам болғалари зарбаларига дош берди – дарз кетмади, ёрилмади, парчаланмади. (Тоҳир Малик:60)

- активная деятельность: *жон койитмоқ, жон куйдирмоқ, жонини жабборга бермоқ, ҳаётбахш*; (Маъруфов 1981,275);

Например: Бизга *жон куйдирмакларининг* боиси нима? (Тоҳир Малик:43)

- социальная активность: *ижтимоий ҳаёт, оилавий ҳаёт, турмуш ўртоқ*.

- отчаянность : *ҳаётдан тўймоқ, жонга тегмоқ, ҳаёт-мамот*;

Например: Барвақт ўлим ҳеч кимга ёқмайди, биродар, ҳатто учига чиққан жиноятчи ҳам *жондан тўймайди*. Умид билан яшайди (Тоҳир Малик:18)

*Жонингиздан тўйган* бўлсангиз *умрингизга* бизнинг кўлимиз билан нуқта кўйманг ( Тоҳир Малик:19).

Эси бутун одам *ҳаётдан тўярмиди?* ( Тоҳир Малик:32)

- удовлетворение: *яшаши лаззати, бахтли ҳаёт, ҳаётга штини сурмоқ*,

*ҳаёт лаззатидан тотмоқ, ҳаётдан завқланмоқ* (Акобиров 1993,295).

Например: Бироқ..... *яшашнинг лаззати* қорин эмас экан. (Тоҳир Малик:32)

Қумсоатда тугаб борар кунлар, аммо

*Яшамоққа* муҳаббат ҳеч тугамайди. (Муҳаммад Исмоил)

Анализ ФЕ в собранном материале подтверждает положение о том, что метафорические номинации концепта **ҲАЁТ** строятся на определённых ассоциативных переносах наименования с одного объекта на другой. В метафоре “**ҳаёт-мураббий**” жизнь осмысливается как учитель или процесс обучения, который можно изучать или повторять.

Например: *Ҳаёт* – сирли боғнинг солланишидир,

Куртаклар туғилиб, ўлар хазонлар.

Менинг илк устозим, сўнги устозим –

Кўнглимни истило этган армонлар (Абдулла Улуғов).

А так же встречаются следующие метафорические словосочетания входящие к группе “хаёт-мураббий”: *хаёт синовлари, хаёт мактаби, хаёт-кураш майдони,*

Например: *Хаёт, хаёт... Доимий ғолиб,*

*Усуллари кўхна ва янги.*

*Юрагимга тушовлар солиб,*

*Асабимга ниқтар узанги.*

*Хаёт, хаёт... Эй ғирром ғолиб,*

*Шу ҳолимга кулиб турибсан.*

*Бўлди энди, энди тамом деб,*

*Тиз чўқар деб кутиб юрибсан. (Ориф Толиб)*

*Жизнь - наука, она учит опытом.*

*Жизнь всему научит.*

Жизнь может восприниматься как “дорога” или “путь” в следующих метафорических примерах: *хаёт йўли, умр йули, хаёт сўқмоқлари, яшаш йўли, узоқ умр кечирмоқ, умри поёнига етмоқ;* (Акобиров 1993,295)

Например: *Умр йўли, гоҳида чоҳ, гоҳида жар*

*Гоҳ йиқилиб не қиларим билмасам гар,*

*Йиқилсам ҳам юз бор такрор, такрор, такрор,*

*Сенинг меҳринг қаддим ростлар, олға бошлар.(М.Исмоил)*

В следующих примерах образное представление *жизни* передаётся через метафору “хаёт - жонли табиат, тириклик” как живое существо.

Например: *хаёт гулшани, умри хазон бўлмок, жонсиз* (Маруфов :503).

Например: *Гупроқ-оллохнинг мунаввар неъматини, сув – унинг ёруғ хаёти,* хаво –буюклиги (Тоҳир Малик:14).

*Оҳ, бунчалар мислсиз гўзалсан хаёт,*

*Тарифинг ичимга сиғмайди ҳайхот.*

*Тасаннолар айтишга тилим ожиз,*

*Ҳуснинг беқиёсдир, битолмас баёт.*

О, *ҳаёт* нақадар сарви – қоматсан,

Оллоҳим берган буюк неъматсан.

Сени қанча сўйсам суяверсам кам.

Асло қолишмайсан жаннатлардан ҳам. (Ориф Толиб)

К числу “артефактных” концептуальных метафор относится метафора “*ҳаёт-буюм*”. Её можно:

- отдать: *жонини топширмоқ*;

Например: *Худо жонимни укамнинг қўлига топширдими? Пешонамга ёзилгани шуми?* (Тоҳир Малик:6)

Например: *Кўпларнинг тошюраклиги оқибатида қанча одам бадном бўлди, қанчаси жон берди* (Тоҳир Малик:18).

- подарить: *умрини ҳада этмоқ*;

- посвятить: *ҳаётини қурбон қилмоқ, биров учун яшаи; жонини жабборга бермоқ, жон куйдирмоқ*

Например: *Бизга жон куйдирмакларининг боиси нима?* (Тоҳир Малик:43)

Нима кўрдим? Нима топдим? Недан шодман?

*Ким учун ва нима учун яшайман?*

Она халқим мен меҳрингни кўрдим не бахт,

Шу ифтихор кўзларимни ёшлаётган!

Она халқим! Қўлимдан тут, мен тайёрман!

Олам изра меҳрингни соч, мададкорман

Сенинг учун ўлмоқ балки жоиз эмас,

*Сенинг учун яшаганлар ичра борман!* (Муҳаммад Исмоил)

- продать : *умр савдоси*

- потерять: *ҳаёт сўқмоқларида адашмоқ, ҳаётдан маҳрум бўлмоқ*

- изменять: *жонга хиёнат*

Например: *Яратган берган омонат-жонига хиёнат қилмаган эди.*(Тоҳир Малик:38)

Жизнь мыслится как конструктивный объект, которую можно построить или разрушить :*турмуш қурмоқ, турмушбузар, ҳаётни барбод қилмоқ;*

Например: Энди бу ҳақиқатларнингменга нима кераги бор, - деб ўйларди у, - *ҳаётимни барбод қилишган бўлса, бу дунёдан илинжим қолмаган бўлса..* ( Тоҳир Малик:39)

Также жизнь соотносится с едой, которую можно попробовать: *ҳаётдан ризқи узилмоқ, ҳаёт лаззати.*( Маъруфов 1981,228)

Подытоживая сказанное, отметим, что когнитивно-концептуальный анализ концепта ҚАЁТ на уровне ФЕ, показал что концепт ҚАЁТ в узбекской языковой картине мира структурируется различным образом, что объясняется наличием богатых ассоциативных связей концепта с разнообразными образами и свойствами предметов и явлений. Концептуальные метафоры раскрывают концепт ҚАЁТ со всех сторон, персонифицируя, ассимилируя её с артефактами, пространственно-временными метафорическими образами, наделяя “конкретными” физическими и ценностными характеристиками.

## Выводы по третьей главе

Исследования лексико – семантического поля концептов LIFE/ҲАЁТ показывают, что они представляют собой лингвокультурные концепты. Изучения их функционирования, содержательного структурного плана, а также динамика их существования, можно выделить следующие характерные признаки этих концептов в английском и узбекском языках.

- ментальная природа, эмоциональная многомерность (волнение, страх, красота, уверенность, переживание, удовольствие и т.п.);
- ценностность ( культурная ценностность, наличие артефактов, произведений искусства , музейное достояние и т.д.);
- комплексность концепта (художественность, историчность, связь поколений, универсальность, преемственность для всего человечества и т.д.);
- ограниченность сознанием носителя (индивидуальность создателя, национальный колорит, уровень образованности коммуникантов, социальный статус создателя произведения искусства, рыночная стоимость произведения искусства и зрителя, характеристика носителя языка и т.п.);
- трехкомпонентность (многофункциональность наличие ценностного фактуального и образного элементов);
- условность и размытость, изменчивость ( разнообразие форм, течений, разнообразие реализации по содержанию и т.д.);
- поликлассифицируемость ( безграничность ассоциаций и в целом концептосферы, широкая метафоричность, прикладной характер и т.д.).

Выше указанные когнитивные признаки не претендуют на исключительный характер, так как чем глубже внедрятся в анализ дискурсов с использованием лексем *life* и *ҳаёт*, тем глубже семантические признаки этих концептов

В целом, можно выделить несколько “слоем” концепта LIFE:

- основной, актуальный признак ( жизнь
- дополнительный признак
- дополнительный признак, являющийся эмоциональным компонентом восприятия и оценки(высокое качество, восхищение и т.п.)

Результаты анализа показывают, что в обоих языках эти концепты имеют в основном сходные черты, хотя имеются некоторые исключительные черты.

## **Заключение**

Данное диссертационное исследование было посвящено изучению способов вербализации концепта LIFE в трёх генетически неродственных, типологически различных и структурно отдалённых языках на семантическом и лексико – грамматическом уровнях.

Методологическая база является самым ярким свидетельством актуальности изучения концептов. Лексика отдельных языков вообще исследована недостаточно, особенно в плане современных подходов и новых теоретических требований.

Одной из актуальных проблем современного языкознания является сопоставительное изучение языков, направленное на выявление схожих черт и различий. Особый интерес в этой связи представляют исследования в области концептологии, которая наиболее ярко отражает своеобразие жизни того или иного народа, его культуру, традиции и менталитет. Актуальность разрабатываемой темы обусловлена тем, что лингвокультурология является одним из наиболее активно развивающихся направлений современной лингвистики. Теоретическая значимость определяется раскрытием в работе значимости концепта LIFE в английском и узбекском языках. Этот концепт, с одной стороны, реализует эмоциональные идеалы, играющие важную роль в ментальности народа и, с другой стороны может выступать активным компонентом в реализации языковой картины мира.

Данный концепт отражает духовный опыт этноса, репрезентирует национально маркированную категорию прекрасного в ментальности каждого из народов, и тем самым служит углублению нравственных и эстетических представлений носителей национальных языков.

Исследование служит дальнейшему развитию когнитивного подхода к языковым явлениям.

Вербализация эмоционального концепта в дискурсах отражает индивидуально-авторское мировосприятие, опосредованное культурой.

Исследование способов языковой и понятийной репрезентации позволяет выявить связи компонентов текста с его концептуальной целостностью.

В семантическом пространстве дискурсов концепт **ҲАЁТ** интерпретируется с двух противопоставленных позиций жизнь как “абстрактное, духовное понятие” и жизнь как “конкретная, явная сущность”, связанный с житейскими представлениями.

Сопоставление концептов “жизнь” в английском и узбекском языках позволяет заключить, что своеобразие в экспликации концептов состоит в преимущественном использовании определённых типов оборотов и конструкций. Это опосредовано коллективными и индивидуальными ассоциациями и традиционными для каждой из национальных культур.

## Список использованной литературы

### Источники на узбекском и русском языках:

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация
2. Антология концептов / Под ред. В.И.Карасика, И.А.Стернина. Том I. Волгоград: Парадигма, 2005.
3. Антология концептов / Под ред. В.И.Карасика, И.А.Стернина. Том II. Волгоград: Парадигма, 2005.  
– М.: Новое слово, 2005.
4. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999.
5. Аскольдов С.А. Концепт и слово. –М.:1997
6. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. / Пер. с англ. А.Д.Шмелева под ред. Т.В.Булыгиной. – М.: Языки русской культуры, 1999.
7. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвостроноведения: концепция речеповеденческих тактик / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Государственный Институт Русского Языка им. А.С.Пушкина, 1999.
8. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт / С.Г. Воркачев . М.: Гнозис, 2004.
9. Демьянков В.З. Когнитивизм, когниция, язык и лингвистическая теория // Язык и структура представления знаний. – М.: ИНИОН РАН,1992.
10. Ипанова О.А. Ядро концепта «жизнь» (на материале современной публицистики и художественной литературы // Русский язык и литература как отражение национально-культурного развития:

Материалы докл. и сообщ. междунар. науч.-практ. конф. / СПб: Изд. СПГУТД, 2004.

11. Ипанова О.А. Изучение фрагмента русского языкового сознания (на материале концепта *жизнь*) // Русский язык в современном образовательном пространстве: Материалы докл. и сообщ. междунар. науч.-практ. конф. / СПб: Изд. СПГУТД, 2003. 212 с.

12. Ипанова О.А. Концепт «жизнь» в лингвокультурологическом аспекте // Лингвистика, методика и культурология в преподавании русского языка как иностранного под ред. Е.Е. Юркова. СПб.: Политехника, 2003. 196 с.

13. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В.И. Карасик; ВГПУ. – Волгоград: Перемена, 2002.; 2-е изд. – М.: Гнозис, 2004.

14. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Научное издание / Под ред. И.А. Стернина. Воронежский государственный университет, 2001.

15. Каримов И.А. «Гармонично развитое поколение – основа прогресса Узбекистана», 1996

16. Каримов И.А. «Узбекистан по пути углубления экономического реформирования» Ташкент 1995. Узбекистана, 1997: 35

17. Корнилов О.А. Языковые картины мира. М.: 2001.

18. Кубрякова Е.С., Демянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г., Краткий словарь когнитивных терминов / под ред. Е.С. Кубряковой. – Москва: МГУ. 1998.

19. Кунин А.В. Фразеологизмы современного английского языка.

20. Лакофф, 1988 – Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. – М., 1988.

- 21.Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка. – СПб.: Питер, 2005.
22. Ляпин С.Х. Концептология: К становлению подхода // Концепты. Вып. 1. Архангельск, 1997.
- 23.Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учеб.пособие / В.А.Маслова. – М.: Флинта: Наука, 2005.
- 24.Новиков, 1982 – Новиков А.И. Лингвистические и экстралингвистические элементы семантики текста // Аспекты общей и частной лингвистической теории текста. – М., 1982.
- 25.Павиленис Р.И. Проблема смысла: Современный Логико – философский анализ языка. – М.,1983.
26. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная Лингвистика / З.Д.Попова, И.А. Стернин. – М. : АСТ: Восток – запад, 2007.
- 27.Сафо Очил. Миллий маънавиятимиз асослари Т.: -2006.
- 28.Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсу. – М. Академия, 2000.
- 29.Степанов, 1997 – Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М., 1997.
- 30.Телия, 1988 – Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М., 1988.
- 31.Тохир Малик «Сунгги ук» . «Шарк» нашриёт - матбаа концерни Бош тахририяти Тошкент- 1998.
- 32.Фрумкина Р.М. Язык и наука конца 20 века.- М., 1995.
- 34.Чейф У.Л. Память и вербализация прошлого опыта // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып.12. – М., 1983.
- Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи. – М., 1991.
- 35.Щенко И.В Теория и практика лингвистического описания разговорной речи – Горький,1976 – Вып.6,- Ч.2
- 36.Щур, 1974 – Щур Г.С. Теория поля в лингвистике. – М., 1974

Этнокультурная специфика языкового сознания. Сб. статей. – М., 1996.

### **Источники на английском языке**

37. Applications of Cognitive Linguistics. Cognitive Poetics: Goals, Gains and Gaps / Edited by Gitty Kristiansen, Michel Achard, Rene Dirven and Francisco J/Ruiz de Mendoza Ibanez/ - New York: Mouton de Gruyter, 2009.

38. Cambridge Handbook of Metaphor and Thought, The / Edited by Raymond W. Jibbs, Jr. - Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

39. Chomsky N. Language and mind / Noam Chomsky. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

40. Chomsky N. New Advances in the study Language and mind / Noam Chomsky. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

41. Cognitive Linguistics: Current Applications and Future Perspectives / Edited by Gitty Kristiansen, Michel Achard, Rene Dirven, Francisco J. Ruiz de Mendoza Ibanez. – New York: Mouton de Gruyter, 2006.

42. Cognitive Stylistics. Language and cognition in text analysis / Edited by Elena Semino and Jonathan V. Culpeper. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002.

43. Evans V.A. Glossary of Cognitive Linguistics / Vyvyan Evans. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2007.

44. Jackendoff R.S. Semantics and cognition. Cambridge (Mass.), 1983.

45. Horne D. God is an Englishman. - Angus and Robertson LTD., 1970

46. Lackoff G. Cognitive vs Generative Linguistics; How Commitments Influence

Results. / Language and Communication, vol. 11, № 1/2, Pergamon Press: 1991.

47. Lacroff G. and Johnson M. *Metaphors We Live By*. – University Of Chicago Press, 1980.

48. *Oxford Handbook of Cognitive Linguistics, The* / Edited by Dirk Geekaerts and Robert Guyckens. – New York: Oxford University Press, 2007.

### **Словари и энциклопедии**

49. Акобиров С.Ф., Маъруфов З.М., Ходжахонова А.Т. *Узбекско русский словарь*. – Москва, 1959.

50. Акобиров С.Ф., Маъруфов З.М., Маматов Н.М. *Русча узбекча лугат в 2-томах*, Т. - 1993.

51. Ахманова О.С. *Словарь лингвистических терминов* / О.С. Ахманова. – М.: Советская Энциклопедия, 1966.

52. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. *Краткий словарь когнитивных терминов* / Под общей редакцией Е.С. Кубряковой. – Москва: Филологический факультет МГУ им. Ломоносова, 1997

53. Маъруфов З.М. *Узбек тилининг изохли лугати*. - Москва, 1981

54. Ожегов С.И. *Словарь Русского языка*. – Москва, 1960.

55. *Русский ассоциативный словарь*. Кн. 1, 2. М., 1994; Кн. 3, 4. М., 1996.

*Словарь русского языка 11-17 веков в 25-и томах*. М.,

*Словарь русского языка 18 века в 11-и томах*. СПб., 1992.

56. Тихонов А.Н. *Словообразовательный словарь русского языка в 2-х томах*. М., 1990.

57. Фасмер М. *Этимологический словарь русского языка в 4-х томах*. СПб., 1996.

## **Словари и энциклопедии на английском языке**

58. ABBYY Linguo 12. Online Dictionary.
59. Linguistic Encyclopedia, Edited by Kirsten Malmkjar. – London: Routledge Press, 1991.
60. Macmillan Dictionary for Advanced Learners. International Students Edition / London: Bloomsbury Publishing, 2002.
61. Oxford Dictionary of Quotations, The / Edited by Elizabeth Knowles. – New York: Oxford University Press USA, 1999.
62. The Advanced Learner's Dictionary of Current English by Hornby A.C., Gatenby E.V., Wakefield H./ London: Oxford University Press, 1958.
63. The New International Webster's Dictionary of the English Language/ Florida: Trident Press Intl, 1995.
64. World Book Dictionary, The Volume II. L-Z / Edited by Clarence L. Barnhart, Robert K. Barnhart. Prepared in Cooperation with World Book Inc. – Chicago: Doubleday & Company Inc.

## **Интернет - источник**

<http://www.quteland.com/topic/Art-Quotes>  
<http://www.qoutationspage.com/subjects/art/>  
[www.brainyquote.com/quotes/.../topic\\_art](http://www.brainyquote.com/quotes/.../topic_art).  
[www.quotegarden.com/art.html](http://www.quotegarden.com/art.html)  
<http://prepod.info/ru/article/iskusstvo>  
<http://aunion.info/ru/node/458>.  
<http://www.infolex.ru/P036.html>  
[www.proverbs.com](http://www.proverbs.com)  
<http://www.deproverbio.com/>

